



ΕΠΙΘΕΩΡΗΣΙΣ - REVUE

ΕΚΔΟΣΙΣ ΤΗΣ Α.Ε.
ΑΛΟΥΜΙΝΙΟΝ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ
ΑΦΙΕΡΩΜΕΝΗ ΣΤΟ ΠΡΟΣΩΠΙΚΟ ΤΗΣ

PUBLICATION
D'ALUMINIUM DE GRECE S.A.
DESTINÉE AU PERSONNEL

No 9
ΙΟΥΛΙΟΣ
JUILLET
1969







ΕΠΙΘΕΩΡΗΣΙΣ - REVUE

ΕΚΔΟΣΙΣ ΤΗΣ Α.Ε. ΑΛΟΥΜΙΝΙΟΝ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ
ΑΦΙΕΡΩΜΕΝΗ ΣΤΟ ΠΡΟΣΩΠΙΚΟ ΤΗΣ

PUBLICATION D'ALUMINIUM DE GRECE S.A.
DESTINEE AU PERSONNEL

NO 9
ΙΟΥΛΙΟΣ 1969

NO 9
JUILLET 1969

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ	Σελίς Page	SOMMAIRE
Τὸ ἔνδοξο Γαλαξειδί	4	Le glorieux Galaxidi
Τὸ Γαλαξειδί τῶν παλῶν (ποίημα)	10	L'ancien Galaxidi (poème, en grec)
Ποιὸς εἶναι Ποιὸς στὰ Ἴσπρα Σπίτια	11	Qui est Qui à Aspra Spitia
Γιὰ νὰ γνωρίσωμε τὸ Ἐργοστάσιό μας	13	Pour connaître notre Usine
Οἰκογενειακὰ καὶ Ἄλλα...	17	Nouvelles de la Famille
Ὁ ἥρωϊκὸς μαθητὴς	21	Le brave élève (en grec)
Ἡ ὁδὸς Ἀθηνῶν-Θηβῶν-Λεβαδείας	22	La route Athènes-Thèbes-Levadia
Φωτορεπορτάζ	24	Le reportage illustré
Ναυάγια	26	Naufrages (conte, en grec)
Σταυρόλεξο	27	Les mots croisés (en grec)
Ἡ Λέσχη μας "Μεδεῶν"	28	Notre Club "Medeon"

Ἑπεύθυνος Συντάξεως : Γιάννης Βασιληᾶς
Σκίτσα : Παν. Λαμπίρη
Ἐπιμέλεια ἐκδόσεως : "ΤΡΙΤΩΝ",
Σύμβουλοι Διαφημίσεων καὶ Δημ. Σχέσεων
Σόλωνος 20, Ἀθῆναι - Τηλ : 628.921

Rédacteur : Jean Vassiliadis
Dessins : P. Lambiris
Mise en pages et impression : «TRITON»
Agence de Publicité et de Relations Publiques
20, rue Solonos, Athènes - Tél : 628.921

Στό ἐξώφυλλο : Μία γραφικὴ εἰκόνα τοῦ Γαλαξειδιοῦ,
ὅπως φαίνεται ἀπὸ τὸ «Κεντρί».

Στὴν ἀπέναντι σελίδα : Ἴσπρα Σπίτια. Τὸ γήπεδο καὶ
τὸ ἐμπορικὸ κέντρο.

Ire couverture : Une vue pittoresque de Galaxidi,
prise du «Kendri».

Page d'en face : Aspra Spitia. Le terrain des sports
et le Centre Commercial.



Τακτοποίηση των δικτυών ύστερα απ' το πρωινό ψάρεμα

Mise en ordre des filets après la pêche matinale

ΤΟ ΕΝΔΟΞΟ ΓΑΛΑΞΕΙΔΙ



Μιλώντας για τὸ Γαλαξείδι, μιλάμε κυρίως γιὰ τὸ παρελθόν. Γιατί τὸ παρελθόν εἶναι ἡ δόξα, ἡ δύναμις, ὁ πλοῦτος, ἡ κυριαρχία στὶς θάλασσες καὶ ἡ εὐημερία στὴ στεριά. Τὸ σήμερα εἶναι ἡ ἐγκατάλειψις καὶ οἱ ἀναμνήσεις, ποὺ συντροφεύουν τοὺς ἀπόμαχους τῆς θάλασσας κάθε βράδυ στὰ μικρὰ καφενεῖα τῆς παραλίας. Καὶ —ἴσως— ἡ ἐλπίδα. Ἡ ἐλπίδα τῶν νεωτέρων γιὰ ἓνα καλύτερο μέλλον...

Ἄς πάρουμε ὅμως τὰ πράγματα μὲ τὴν σειρά. Ἄς κάνουμε μιὰ σύντομη ἀναδρομὴ στὸ παρελθόν, πρὶν παρουσιάσουμε τὸ σήμερα.

LE GLORIEUX GALAXIDI



En parlant de Galaxidi, nous parlons surtout du passé. Car le passé c'est la gloire, la puissance, la richesse, la domination des mers et la prospérité sur le continent. Le présent, c'est l'abandon, les souvenirs qui égaient les vieux «loups de mer» le soir dans les petits cafés, sur la plage. C'est — peut être — aussi l'espoir. L'espoir des plus jeunes pour un avenir meilleur.

Mais prenons les choses en ordre et retournons au passé.



Μία από τις τέσσερις γοργόνες που βρίσκονται στο ναυτικό μουσείο του Γαλαξειδίου.

Une des quatre sirènes qui se trouvent au Musée de Galaxidi.

Τὴν θέσι τοῦ σημερινοῦ Γαλαξειδίου κατεῖχε στὴν ἀρχαιότητα ἡ πόλις τῶν Λοκρῶν, Οἰάνθη. Χτίσθηκε δύο περίπου ἑκατονταετηρίδες πρὶν ἀπὸ τὸν Τρωϊκὸ πόλεμο ἀπὸ τὸν Λοκρὸ, ἀπόγονον τοῦ Δευκαλίωνος. Οἱ διάφοροι ἱστορικοὶ τῆς ἀρχαιότητος τὴν ἀναφέρουν μὲ ὠρισμένες παραλλαγές στὴν ὀνομασία. Ὁ Σκύλαξ τὴν ὀνομάζει Εὐάνθιν, ὁ Πλούταρχος Ὑάνθιν, ὁ Στράβων Οἰάνθειαν. Τὴν τελευταία αὕτῃ ὀνομασία ἀκολουθεῖ καὶ ὁ Πausanias (I, 38,9), ὁ ὁποῖος ἀναφέρει ὅτι ἡ πόλις εἶχε ἱερὸ τῆς Ἀφροδίτης, καθὼς καὶ ναὸ καὶ ἄγαλμα τῆς Ἀρτέμιδος μέσα στὸ ἄλσος ἀπὸ πεῦκα καὶ κυπαρίσσια ποὺ ὑπῆρχε πρὸ πάντων ἀπὸ τὴν πόλιν.

Ἡ Οἰάνθη ἦταν μία ἀπὸ τὶς σημαντικότερες πόλεις τῶν Λοκρῶν, τὸ κράτος τῶν ὁποίων περιελάμβανε τὴν σημερινὴ Φωκίδα καὶ ἐκτεινόταν μέχρι τὴν Ναύπακτο. Οἱ Οἰανθεῖς ἀναφέρονται σὰν διοργανωτὰ ἀγώνων γιὰ ὅλη τὴν Λοκρίδα. Ἀπὸ τὸ λιμάνι τῆς Οἰάνθης φαίνεται νὰ ἀπέπλευσαν οἱ Λοκροὶ οἱ Ἐπιζεφύριοι γιὰ τὴν ἀποίκισι τῆς Κάτω Ἰταλίας (Στράβων Στ', 259). Ἡ πόλις βρισκόταν σὲ μεγάλη ἀκμὴ ἀνάμεσα στὸ δὸν καὶ 4ον αἰῶνα π.Χ., τὸ δὲ πολίτευμα ἦταν τυραννικὸ καὶ κατελύθη τὸ 383 π.Χ. Μὲ τὸ ἴδιο ὄνομα φέρεται μέχρι τὴν ἑκτὴ ἑκατονταετηρίδα μ.Χ., ὁπότε καὶ κατεστράφη ἀπὸ σεισμό.

Ἡ ταυτότης τῆς Οἰάνθης πρὸς τὸ σημερινὸ Γαλαξίδι προκύπτει ἀπὸ πολλὰ στοιχεῖα: Στὴν πλαγιά τοῦ βουνοῦ, δυτικὰ τῆς σημερινῆς κωμοπόλεως, κοντὰ στὸ ἐκκλησάκι τοῦ Ἀγίου Βλασίου, ἀναφαίνονται ἀρχαῖες πέτρες σὲ διάφορες ἀποστάσεις. Ἐκεῖ γύρω ἀνεκαλύφθησαν διάφορα ἀρχαιολογικὰ εὐρήματα, ποὺ φυλάσσονται στὸ Μουσεῖο τοῦ Γαλαξειδίου, καθὼς καὶ δύο χάλκινες πλάκες μὲ ψηφίσματα τῶν Οἰανθέων.

Μέχρι πρὶν ἀπὸ τὴν Ἑλληνικὴ Ἐπανάστασι ἐσώζοντο στὴν ἴδια περιοχὴ οἱ τρεῖς πλευρές τῶν τειχῶν τῆς ἀρχαίας πόλεως. Τὴν ἴδια ἐποχὴ κάποιος γεωργός, ἐνῶ ἔσκαβε τὸ ἀμπέλι του, βρῆκε ἓνα μικρὸ χάλκινο ἄγαλμα. Παρίστανε γυναῖκα, ποὺ κρατοῦσε στὸ δεξιὸ χερὶ ἓνα τόξο καὶ στὸ ἀριστερὸ δύο λαγόπουλα.

C'est à l'emplacement même du Galaxidi d'aujourd'hui que fut construite dans les temps anciens la ville des Locréens, Yanthi, environ 200 ans avant la Guerre de Troie par Locros, descendant de Deucalion. Les historiens de l'antiquité nous parlent de cette ville de diverses manières. Skylax l'appelle Evanthis, Plutarque et Strabon l'appellent Yanthian. Cette dernière dénomination est également utilisée par Pausanias (I, 38, 9) pour nous dire que la ville possédait un sanctuaire de Venus ainsi qu'un temple et une statue de Diane, dans un bosquet plein de pins et de cyprès qui dominait la ville.

Yanthi était une des plus importantes villes des Locréens, dont l'état comprenait la Phocide actuelle et s'étendait jusqu'à Naupacte. Les Yanthiens étaient les organisateurs de compétitions sportives pour l'ensemble de Locris. Il apparaît qu'à partir du port d'Yanthi les Locréens, dénommés «Epizéfyrii», émigrèrent vers le Sud de l'Italie (Strabon VI 259). La ville était très prospère entre le VI et le IV siècle avant J.C., et vivait sous un tyrannique qui fut aboli en 383 avant J.C. La ville est nommée Yanthi jusqu'au VIe siècle après J.C. date à laquelle elle fut détruite par un tremblement de terre.

L'identification de Yanthi à la ville de Galaxidi de nos jours se base sur plusieurs éléments. Sur la pente de la montagne, à l'Ouest de la ville actuelle, près de la petite chapelle de saint Vlassios, des pierres anciennes ont été découvertes à plusieurs endroits, ainsi que des objets archéologiques conservés au Musée de Galaxidi, et deux plaques en cuivre gravées par les Yanthiens.

Jusqu'avant la Révolution Hellénique, demeurèrent les trois côtes des murs de l'ancienne ville. A cette époque également, un cultivateur travaillant dans ses vignes, trouva une statuette en cuivre. Celle-ci représentait une femme qui tenait à sa main droite un arc et à sa main gauche deux petits lièvres. Son front était bandé d'un ruban qui portait l'inscription «Yanthéon» (des Yanthiens) d'où il ressort que cette femme était la personnification de la Ville Yanthi. Cette statuette n'existe plus aujourd'hui malheureusement car elle avait été vendue à l'époque, à un anglais ou à un habitant des îles Ioniennes.

Enfin, dans la région de l'ancienne ville «Halaïos» (l'Itéa de nos jours), il a été retrouvé une autre inscription que l'archéologue allemand ROSS et le grec RANGAVIS ont traduitue et dont il ressort également que Galaxidi occupe aujourd'hui la place de l'ancienne ville Yanthi.

Pour la première fois, au Xe siècle après J.C., cette ville apparaît sous le nom de Galaxidi. Certains disent que son nom vient d'une plante appelée «galatsida», qui abonde dans cette région, alors que d'autres soutiennent que le mot «Galaxidion» prend sa racine de «Galaxavri» et de la terminaison «-idion» qui signifie figure, image ou même adoration. Quant à Galaxavri, elle était une Nymphé, fille de l'Océan et de Tithys. Ainsi, Galaxidi signifierait lieu d'adoration de Galaxavri, c'est-à-dire de la mer.

Tout ce que nous connaissons sur l'histoire de Galaxidi après le Xe siècle et jusqu'à la fin du XVIIe provient du fameux manuscrit «Chronique de Galaxidi», découvert en 1864 pendant les fouilles au monastère du Sauveur, hors de Galaxidi. Il a été écrit en 1703 par le moine Efthymios et les faits historiques qu'il relate, «tirent leur source d'anciens manuscrits, parchemins et des bulles d'or authentiques qui sont conservés encore au Monastère du Christ-Sauveur...»

Les faits mentionnés dans cette «Chronique» n'intéressent pas seulement Galaxidi mais aussi l'histoire d'Amphissa, de Lidoriki et de Naupacte. La première édition de la «Chronique» a été publiée en 1865 par le célèbre historien de Galaxidi, K. N. Sathas, qui mit au jour des trésors immenses de l'Histoire Hellénique du Moyen Age. Son buste en marbre se trouve aujourd'hui à Galaxidi.



Ένας στενός και άνηφορικός δρόμος στο Γαλαξίδι. Τα σφαιλιστά παντζούρια και οι ξεφτισμένοι τοίχοι στα παλιά άρχοντικά, μαρτυρούν την εγκατάλειψη.

Une ruelle montant à Galaxidi. Les persiennes fermées et les murs presque détruits des anciennes maisons bourgeoises témoignent de l'abandon actuel du village.

Το μέτωπό της ήταν τυλιγμένο με μία ταινία, που έφερε την επιγραφή «ΟΙΑΝΘΕΩΝ», και φαίνεται πώς ήταν η προσωποποίηση της πόλεως Οιάνθης. Το άγαλμα δυστυχώς δεν υπάρχει σήμερα, γιατί πουλήθηκε σε κάποιον Άγγλο ή Έπτανήσιο, την εποχή εκείνη.

Τέλος, στην περιοχή του αρχαίου Χαλαιού (της σημερινής Ήτας) έχει ανευρεθεί μία άλλη επιγραφή, η οποία έρμηνεύθηκε από τον Γερμανό αρχαιολόγο ROSS και τον Έλληνα Ραγκαβή και από την όποιαν προκύπτει επίσης, ότι το Γαλαξίδι κατέχει την θέση της αρχαίας Οιάνθης.

Το Γαλαξίδι αναφέρεται για πρώτη φορά μ' αυτό το όνομα τον 10ον αιώνα μ.Χ. Μερικοί υποστηρίζουν, ότι η ονομασία του οφείλεται στο φυτό «γαλατσίδα», που άφθονεί στην περιοχή, ενώ άλλοι δέχονται την έκδοχή, ότι η λέξις «Γαλαξειδίον» έχει την ρίζα της από το «Γαλαζαύρη» και την κατάληξι «-είδιον», που σημαίνει μορφή, εικόνα ή και λατρεία. Η δέ Γαλαζαύρη ήταν μία Νύμφη, κόρη του Όκεανού και της Τηθύος. Κατά συνέπειαν μπορεί να δοθεί ή έρμηνεία, ότι Γαλαξίδι σημαίνει τόπος λατρείας της Γαλαζαύρης, δηλαδή της θαλάσσης.

Μοναδική πηγή της ιστορίας του Γαλαξειδίου για την περίοδο από τον 10ον αιώνα μέχρι τα τέλη του 17ου, είναι το περίφη-

Selon cette «Chronique», la ville de Galaxidi a été dévastée en 981 après J.C. par une invasion Bulgare. En 1269, la ville passa au Duc de Nouvelle Patras, Jean le Bataard, et vers la fin du XIVe siècle, elle a été achetée par les Chevaliers Joannins de Rhodes. En 1448 elle fut restaurée et fortifiée par le Commandant byzantin de Vostitsa, Constantin Kandakouzinou, et elle est ensuite passée sous le joug des Turcs.

Au début du XVIIIe siècle Galaxidi a été soumis au Royaume d'Ali Pacha de Ioannina.

Pendant la Révolution Hellénique, Galaxidi fut un important centre maritime, libre de la co-existence turque et dirigé par un Bey Turc. Initié depuis le début à la lutte de l'indépendance par l'Hétairie, elle a armé en mars 1821 ses navires les plus grands et les meilleurs. Mais le 17 septembre, la flotte algérienne d'Ismaïl Gibraltar entra dans le golfe de Corinthe avec plus de 2.000 soldats. Elle a conquis d'abord les forteresses de Rion, d'Andirion et de Naupacte, puis le 19 du même mois, elle attaqua Galaxidi. Malgré la lutte héroïque des malheureux Galaxidiotes et l'aide apportée par Panourghias

μο χειρόγραφο «Χρονικό του Γαλαξειδίου». Βρέθηκε το 1864 κατά τις ανασκαφές στο μοναστήρι του Σωτήρος, λίγο έξω από το Γαλαξείδι. Γράφτηκε το έτος 1703 από τον ιερομόναχον Εὐθύμιον, τὰ δὲ ἱστορικά γεγονότα, πού ἀναφέρει, εἶναι «... εὐγαλμένα ἀπὸ παλαιὰ χειρόγραφα, μεμβράνια, σιζίλια καὶ χρυσόβουλλα αὐθεντικά, ὅπου εὐρίσκονται νὰ εἶναι καὶ σώζονται εἰς τὸ βασιλικὸν Μοναστήρι τοῦ Σωτήρος Χριστοῦ...».

Τὰ γεγονότα, πού ἀναφέρονται στὸ Χρονικό, ἐνδιαφέρουν ὄχι μόνον τὸ Γαλαξείδι, ἀλλὰ καὶ τὴν ἱστορία τῆς Ἀμφίσης, τοῦ Λιθωρικίου καὶ τῆς Ναυπάκτου. Ἡ πρώτη ἐκδοσις τοῦ Χρονικοῦ ἐγένετο τὸ 1865 ἀπὸ τὸν περίφημο Γαλαξειδιώτη ἱστοριοδίφη Κ.Ν. Σάθα, ὁ ὁποῖος ἔχει φέρει στὸ φῶς ἀμύθητους θησαυροὺς τῆς Μεσαιωνικῆς Ἑλληνικῆς Ἱστορίας. Μορμάρην προτομή του ὑπάρχει σήμερα στὸ Γαλαξείδι.

Σύμφωνα λοιπὸν μὲ τὸ Χρονικό, τὸ Γαλαξείδι ἐρημώθηκε τὸ 981 μ.Χ. ἀπὸ ἐπιδρομὴ τῶν Βουλγάρων, τὸ 1269 περιῆλθε στὸν δούκα τῶν Νέων Πατρῶν Ἰωάννη τὸν Νόθο καὶ στὰ τέλη τοῦ 14ου αἰῶνος ἀγοράσθηκε ἀπὸ τοὺς Ἰωαννίτες ἱππότες τῆς Ρόδου. Κατὰ τὸ 1448 ἀνακαινίσθηκε καὶ ὠχυρώθηκε ἀπὸ τὸν βυζαντινὸ διοικητὴ τῆς Βοστίτης Κωνσταντῖνο Καντακουζηνό, ἀλλὰ σὲ λίγο περιῆλθε στὴν ὀριστικὴ κυριερχία τῶν Τούρκων. Στὶς ἀρχές τοῦ 18ου αἰῶνος τὸ Γαλαξείδι ὑπῆρχε στὸ κράτος τοῦ Ἀλῆ Πασᾶ τῶν Ἰωαννίνων.

Κατὰ τοὺς χρόνους τῆς Ἑλληνικῆς Ἐπαναστάσεως τὸ Γαλαξείδι ἦταν ἓνα ἄριστο ναυτικὸ κέντρο, ἐλεύθερο ἀπὸ τουρκικὴ συμβίωσι, διοικούμενο ἀπὸ ἓνα Τούρκο βέη. Μυήθηκε ἀπὸ νωρὶς στὸν ἀγῶνα ἀπὸ τοὺς Φιλικούς καὶ τὸν Μάρτιο τοῦ 1821 ἐξέωπλισε τὰ μεγαλύτερα καὶ πιὸ καλὰ πλοῖα του. Ἀλλὰ στὶς 17 Σεπτεμβρίου μπήκε στὸν Κορινθιακὸ κόλπο ὁ ἀλγερινὸς στόλος τοῦ Ἰσμαὴλ Γιβραλτάρη μὲ περισσότερους ἀπὸ 2.000 στρατιῶτες. Κυριεύσε τὰ φρούρια τοῦ Ρίου, τοῦ Ἀντιρρίου καὶ τῆς Ναυπάκτου καὶ στὶς 19 τοῦ μηνὸς ἐπετέθη ἐναντίον τοῦ Γαλαξειδίου. Παρὰ τὸν ἥρωικόν ἀγῶνα τῶν ἀτυχῶν Γαλαξειδιωτῶν καὶ τὴν βοήθεια τοῦ Πανουργιᾶ ἀπὸ 200 παλληκάρια, τὸ Γαλαξείδι ὑπέκυψε στὰ τρομερὰ πυροβόλα τῶν Ἀλγερινῶν. Οἱ Γαλαξειδιῶτες ἐγκατέλειψαν τὴν πόλι, τὴν ὁποία ἔκαψε ὁ Ἰσμαὴλ Γιβραλτάρης μαζὺ μὲ ὅσα καράβια δὲν πήρε μαζὺ του. Ἡ πόλις ἀνοικοδομήθηκε τὴν ἐποχὴ τοῦ Ὁθωνος.

Τὸ Γαλαξείδι ὑπῆρξε ἓνα ἀπὸ τὰ μεγαλύτερα ναυτικὰ κέντρα τῆς Ἑλλάδος. Οἱ Γαλαξειδιῶτες ἀναφέρονται σὰν ἐφοπλισταὶ μὲ βαθεῖα ἐμπορικὴ κρίσι καὶ πλοίαρχοι μὲ ἀφθαστὴ ναυτικὴ πεῖ-



Ὁ μητροπολιτικὸς ναὸς τοῦ Ἀγίου Νικολάου, σὲ ἀριστὸ ἀρχιτεκτονικὸ σχέδιο.

La Cathédrale de Saint-Nicolas, d'un style architectural excellent.

avec ses 200 braves, Galaxidi succomba sous les coups des canons Algériens. Les Galaxidiotes désertèrent la ville qui fut brûlée par Ismaël Gibraltar avec tous les navires qu'il ne put emporter avec lui. La ville fut reconstruite à l'époque d'Othon.

Galaxidi fut un des plus grands centres maritimes de la Grèce. Ses habitants sont considérés comme étant des armateurs à l'esprit commercial profond et des capitaines de bateau d'une grande expérience. Ce sont eux qui ont appliqué les premiers le système d'auto-assurance de leurs navires, afin que les primes d'assurances restent au pays.

Pendant les années de prospérité (de 1867 à 1890), Galaxidi possédait la flotte commerciale la plus importante de la Grèce: 500 grands navires et 300 petits jaugeant au total 70 à 80.000 tonnes, chiffre considérable pour l'époque. La mesure utilisée pour l'achat et la vente des navires était un fez plein de pièces de monnaie d'or!... A Galaxidi fonctionnèrent également les deux premières écoles navales de D. ZAGORAS et H. KAVASSILAS.

Aux environs de 1890, commence la décadence de Galaxidi. C'est l'époque où les mers sont sillonnées par les bateaux à vapeur. Les Galaxidiotes sont des marins et des Capitaines de bateaux très renommés mais accrochés avec entêtement aux vieilles idées. Convaincus que sur mer c'est la marine à voiles, seule, qui prévaudrait, ils n'ont pas accepté de se conformer à la nouvelle situation. Et lorsque la marine à vapeur domina, Galaxidi a cessé d'être une force composée de propriétaires de bateaux et d'armateurs. Depuis cette époque jusqu'à nos jours, Galaxidi n'offre plus à la Marine que des marins. Les galaxidiotes étaient et sont toujours les meilleurs capitaines de la Marine Marchande.

Galaxidi est aujourd'hui une petite ville pittoresque avec plusieurs maisons inhabitées, d'autres écroulées, qui témoignent avec éloquence de l'abandon. La plupart de ses habitants vivent loin de leur ville natale, surtout dans la région d'Athènes. D'après les informations que nous a très volontiers données le Président de la Commune, M. Nic. Tsandilis, que nous remercions vivement



Ὁ Εὐαγγελισμὸς τῆς Θεοτόκου. Τμήμα ἀπὸ τὸ περίφημο ξυλόγλυπτο τέμπλο τῆς ἐκκλησίας τοῦ Ἀγίου Νικολάου, ἔργο τοῦ σκαλιστοῦ Μαστρογιαννακοῦ ἀπὸ τὰ Ζαγοροχώρια τῆς Ἠπείρου.

L'Annonciation de la Vierge. Fragment du fameux iconostase sur bois de l'Eglise de Saint-Nicolas, œuvre du sculpteur Mastroyannakos, originaire de Zagorohoria en Epire.



Το λάβαρο με την πρωτότυπη απεικόνιση του Ἀγίου Νικολάου, που σώζει ένα καράβι που κινδυνεύει από την τρικυμία.

Représentation expressive de Saint-Nicolas sauvant un bateau de la tempête qui le menace.

ρα και πρώτοι αυτοί ἐφήρμοσαν τὸ σύστημα τῶν αὐτοσφαλειῶν τῶν πλοίων τῶν, γιὰ νὰ μὴ φεύγουν τὰ ἀσφάλιστρα ἀπὸ τὸν τόπο τους. Στὰ χρόνια τῆς ἀκμῆς (1867 - 1890) τὸ Γαλαξειδί εἶχε τὸν μεγαλύτερο ἐμπορικὸ στόλο τῆς Ἑλλάδος, δηλαδὴ περίπου 300 μικρὰ καὶ 500 μεγάλα πλοῖα, μὲ συνολικὴ χωρητικότητά τὸν ἀστρονομικὸ γιὰ τὴν ἐποχὴ ἐκείνη ἀριθμὸ τῶν 70 - 80 χιλιάδων τόνων. Μέτρο γιὰ τὴν ἀγοραπωλησία τῶν καραβιῶν ἦταν ἓνα «φέσι» γεμάτο χρυσὰ νομίσματα!... Στὸ Γαλαξειδί λειτούργησαν καὶ οἱ πρώτες δύο ναυτικὲς Σχολές, τοῦ Δ. ΖΑΓΟΡΑ καὶ τοῦ Η. ΚΑΒΑΣΙΛΑ.

Γύρω στὰ 1890 καὶ μετὰ, ἀρχίζει ἡ παρακμὴ τοῦ Γαλαξειδιοῦ. Εἶναι ἡ ἐποχὴ πού τίς θάλασσες ὀργώνουν τὰ ἀτμόπλοια. Οἱ Γαλαξειδιῶτες, ἦσαν περίφημοι ναυτικοὶ καὶ καπεταναῖοι, ἀλλὰ ριζωμένοι μὲ πείσμα στὶς παλιές ἀντιλήψεις. Πίστευαν πῶς στὴ θάλασσα θὰ ὑπερισχύσει ἡ ναυτικὴ ἱκανότητα, πού ἀναδεικνύεται μονάχα μὲ τὰ πανιά, καὶ δὲν δέχτηκαν νὰ προσαρμόσθουν στὴν καινούργια κατάστασι. Κι' ὅταν νίκησε ὁ ἀτμός, τὸ Γαλαξειδί ἐπάψε νὰ ὑπάρχει σὰν πλοιοκτητικὴ καὶ ἐφοπλιστικὴ δύναμι. Ἀπὸ τότε καὶ μέχρι σήμερα τὸ Γαλαξειδί δὲν προσφέρει στὴν ναυτιλία παρὰ τοὺς ναυτικούς. Οἱ Γαλαξειδιῶτες ἦσαν καὶ εἶναι οἱ καλύτεροι πλοῖορχοι τοῦ Ἑμπορικοῦ Ναυτικοῦ.

Σήμερα τὸ Γαλαξειδί εἶναι μιὰ γραφικὴ κωμόπολις μὲ πολλὰ σπιτία ἀκατοίκητα κι' ἄλλα ἐρειπωμένα, πού εὐγλωττα μαρτυροῦν τὴν ἐγκατάλειψι. Οἱ πιο πολλοὶ Γαλαξειδιῶτες ζοῦν σήμερα μακριὰ ἀπὸ τὴν πατρίδα τους κυρίως στὴν περιοχὴ τῆς Ἀθήνας. Σύμφωνα μὲ τὰ στοιχεῖα, πού πρόθυμα μᾶς ἔδωσε ὁ πρόεδρος τῆς Κοινότητος κ. Νικ. Τσαντῆλης καὶ γιὰ τὰ ὁποῖα τὸν εὐχαριστοῦμε θερμὰ καὶ ἀπὸ τὴν θέσι αὕτη, οἱ κάτοικοι ἀνέρχονται σήμερα μόλις στοὺς 1.500, ἀπὸ τοὺς ὁποίους πολλοὶ κατὰγονται ἀπὸ τὰ γύρω ὄρεϊνὰ χωριά κι' ἔχουν μιστοικήσει στὸ Γαλαξειδί.

ici, le nombre des habitants de Galaxidi s'élève actuellement à 1.500 personnes dont beaucoup sont originaires des villages environnants qui sont venus s'installer à Galaxidi.

Les habitants s'occupent d'agriculture et d'élevage ou sont marins. Quelques uns sont des pêcheurs et possèdent de petits bateaux, mais leur pêche couvre à peine les besoins locaux. Une autre partie des habitants se compose de vieux loups de mer et de retraités.

Galaxidi possède une Station Portuaire ainsi qu'un Poste de Police alors que le Tribunal de Paix a été transféré dernièrement à Amphissa. Il possède également une Ecole Primaire à six classes et un Gymnase Naval complet qui vise à donner à la nouvelle génération une formation qui lui permettra de gagner sa vie et de perpétuer, dans le domaine maritime, la brillante tradition du pays.

A Galaxidi fonctionnent un Bureau de l'O.T.E. et un bureau des Postes qui présentent un grand mouvement à cause de la correspondance avec les marins qui voyagent. Il y a aussi, trois hôtels et une pension, ainsi que des chambres meublées chez l'habitant, pouvant accueillir 300 personnes au total. Il y a trois restaurants et un pavillon touristique appelé «Kendri», merveilleusement placé au bord d'un ravissant bosquet de pins qui couvre la pente de la colline au Sud du Port.

L'alignement des rues est passable à Galaxidi, et l'on rencontre trois places et trois églises paroissiales. A la place Xirolakka — deuxième port de Galaxidi — l'on voit le buste de Ger. Zohios, fondateur de la Caisse de Retraite des Marins. Il y a également, ici, un réseau d'eau intérieur, mais l'eau est rare et provient d'un puits et d'un sondage.

Le climat ici est le meilleur de la région: sain et très bon avec zéro d'humidité. L'ambiance est calme, la mer est propre mais sans rivages intéressants. Galaxidi attire pendant l'été des visiteurs et des touristes dont le nombre dépasse celui des habitants.

Galaxidi est relié aujourd'hui à Itéa par une route asphaltée d'une longueur de 17 km. en excellent état (à l'exception d'un tronçon de 1,7 km en cours d'achèvement); la route de Galaxidi à Naupacte est actuellement en construction.



Ἡ μικρὴ ἐκκλησία τῆς Μονῆς τοῦ Σωτῆρος, 5 χλμ. περίπου ἔξω ἀπὸ τὸ Γαλαξειδί.

La chapelle du Monastère du Sauveur, à environ 5 km. de Galaxidi.

Οι κάτοικοι ασχολούνται με την γεωργία και την κτηνοτροφία ή είναι ναυτικοί. Ξενοδοχεία είναι ψαράδες με μικρά σκάφη, που μόλις σχεδόν καλύπτουν τις επιτόπιες ανάγκες σε ψάρια. Μια άλλη μερίδα κατοίκων είναι οι απόμαχοι της θάλασσας, οι συνταξιούχοι ναυτικοί.

Το Γαλαξείδι είναι έδρα Λιμενικού Σταθμού καθώς και Σταθμού Χωροφυλακής, ενώ το Ειρηνοδικείο μεταφέρθηκε πρόσφατα στην Αμφίσσα. Έχει 48οιο Δημοτικό Σχολείο και πλήρες Ναυτικό Γυμνάσιο, που φιλοδοξεί να δώσει στην καινούργια γενιά τα εφόδια για να κερδίσει τη ζωή και τη θάλασσα, ακολουθώντας την λαμπρή ναυτική παράδοση του τόπου.

Στο Γαλαξείδι λειτουργεί Γραφείο του ΟΤΕ και Ταχυδρομικό Γραφείο, τα οποία παρουσιάζουν μεγάλη κίνηση λόγω της επικοινωνίας με τους ναυτικούς που ταξιδεύουν. Υπάρχουν επίσης τρία ξενοδοχεία και ένας ξενώνας καθώς και ενοικιαζόμενα δωμάτια σε σπίτια, που μπορούν να εξυπηρετήσουν συνολικά γύρω στα 300 άτομα. Για φαγητό υπάρχουν τρία εστιατόρια και ένα τουριστικό περίπτερο, το Κεντρί, σε περίφημη θέση στην άκρη του θαυμασίου αλσους από πεύκα, που σκεπάζει την πλαγιά του μικρού λόφου, στα νότια του λιμανιού.

Το Γαλαξείδι έχει άνεκτη ρυμοτομία, τρεις πλατείες και τρεις ενοριακούς ναούς. Στην πλατεία του Χηρόλακκα —δεύτερο λιμάνι του Γαλαξειδίου— έχει στηθεί η προτομή του Γερ. Ζωχιού, ιδρυτού του Ναυτικού Απομαχικού Ταμείου. Διαθέτει επίσης εσωτερικό δίκτυο ύδρευσης, αλλά το νερό είναι λιγοστό και προέρχεται από ένα πηγάδι και από μία γεώτρηση.

Το κλίμα είναι το καλύτερο της περιοχής: Ήλιο και υγιεινό, με υγρασία μηδέν. Το περιβάλλον γαλήνιο και η θάλασσα καθαρή, χωρίς όμως αζιόλογες άμμουδιές. Έτσι το Γαλαξείδι έλκύει πολλούς επισκέπτες και παραθεριστές, που το καλοκαίρι σχεδόν ξεπερνούν σε αριθμό τους μόνιμους κατοίκους. Σήμερα το Γαλαξείδι συνδέεται με έναν περίφημο ασφαλτοστρωμένο δρόμο 17 χιλιομέτρων με την Ίτσα (ένα ενδιάμεσο τμήμα 1,7 χλμ. δεν έχει ακόμη αποπερατωθεί), ενώ βρίσκεται υπό κατασκευή ο δρόμος Γαλαξειδίου - Ναυπάκτου.

Ο επισκέπτης δεν πρέπει να παραλείψει να επισκεφθεί τον μητροπολιτικό ναό του Αγίου Νικολάου. Οά θαυμάση το άριστο αρχιτεκτονικό σχέδιο, τις σπάνιες εικόνες (Σταύρωσις, Φυγή στην Αίγυπτο κλπ), μία πρωτότυπη απεικόνιση του Αγίου πάνω σ' ένα λάβαρο και κυρίως το θαυμάσιο ξυλόγλυπτο τέμπλο, μοναδικό στην Ελλάδα και ένα από τα τρία καλύτερα της Ευρώπης.

Σε μικρή απόσταση βρίσκεται ο ναός της Αγίας Παρασκευής με το περίφημο ήλιακό ρολόι, που δείχνει όχι μονάχα ώρες, αλλά ... ημέρες και εποχές...

Λίγο πιο κάτω συναντάμε το Ναυτικό Μουσείο του Γαλαξειδίου, που είναι ανοιχτό κάθε μέρα 8 - 12 και 4 - 6. Ή πιο μεγάλη από τις τρεις αίθουσες περιλαμβάνει τα εξής εκθέματα:

1) Παρακολουθήματα πλοίων, όπως μακαράδες, εξάντες, πυξίδες, φανούς πλεύσεως κλπ., όλα της παλιάς ναυτιλιακής εποχής.

2) Περισσότερους από 100 ζωγραφικούς πίνακες ή φωτογραφίες πλοίων του Γαλαξειδιώτικου εμπορικού στόλου. Μεταξύ αυτών υπάρχει και το «Αϊόλος», 1150 τόννων, που το 1875 έφθασε στην Αμερική μόνον με τα πανιά του, πράγμα άπίστευτο για την εποχή εκείνη, που μόνον τα ατμόπλοια περνούσαν τον Ατλαντικό. Το ίδιο κατώρθωμα πέτυχε και το «Γραβιά», την ίδια περίπου εποχή.

3) Πραγματικές μακέτες πλοίων, έργα απομάχων θαλασσιών του Γαλαξειδίου. Ξεχωρίζει το όμοιομα του «Σάντα Μαρία» του Κολόμβου και του ιστιοφόρου «Αγιος Νικόλαος».

4) Τέλος, τέσσερις ξύλινες γοργόνες —οι δύο σε φυσικό ανθρώπινο μέγεθος— που αποτελούσαν το έμβλημα των Γαλαξειδιωτικών πλοίων και στόλιζαν το ακρόπρωρον.

Η δεύτερη αίθουσα περιλαμβάνει ύψιστης σημασίας ναυτικά έγγραφα και διπλώματα, υπογραφόμενα από τους εκπροσώπους του πρώτου μετά την Έπανάσταση ελληνικού κράτους. Επίσης τα κείμενα των αὐτοσφαιών «Αδελφότης» και «Σωτήρ», που απέτελεσαν τις βάσεις του μεγαλύτερου ασφαλιστικού οργανισμού του κόσμου LLOYD'S REGISTER.

Η τρίτη αίθουσα είναι μια αρκετά πλούσια βιβλιοθήκη, όπου φιλοξενούνται και Γαλαξειδιώτικες συγγραφές, όπως η Εύα Βλάμη («Σκελετόβραχος»), η Κωστούλα Μητροπούλου («Πρόσωπα και φιγούρες») και ο Ι.Δ. Μητρόπουλος («Ισραήλ», «Πει-



Εκμάθησις κωπηλασίας στους μαθητάς (και μαθήτριες!) του Ναυτικού Γυμνασίου Γαλαξειδίου από τόν Λιμενάρχη κ. Η. Ζήκα.

Ecole de rame pour les élèves (garçons et... filles!) du Gymnase Naval de Galaxidi par le Capitaine du Port M. I. ZIKAS.

Le visiteur ici ne doit pas manquer de s'arrêter à l'église de la Métropole de St. Nicolas où il peut admirer la magnifique architecture, les icônes rares (telles que la Crucifixion, la fuite en Egypte etc...), une représentation originale du Saint sur un étendard et surtout le merveilleux sanctuaire de la nef, en bois sculpté, unique en son genre dans toute la Grèce et l'un des trois plus beaux d'Europe.

A une petite distance l'on trouve l'Eglise de Sainte Paraskevi avec le fameux cadran solaire qui indique non seulement les heures mais aussi les jours et les saisons.

Plus loin, nous rencontrons le Musée Naval de Galaxidi ouvert tous les jours de 08h.00 à 12h.00 et de 16h.00 à 18h.00. La plus grande de ses trois salles comprend les objets suivants:

1. Instruments et accessoires de bateaux, tels que poulies, sextants, boussoles, fanoux de navigation etc. tous appartenant à l'ancienne époque maritime.

2. Plus de 200 tableaux ou photos représentant des bateaux de la flotte marchande de Galaxidi. L'on peut voir parmi eux le «Aiolos» de 1.150 tonnes qui est arrivé en 1875 en Amérique seulement avec ses voiles, chose incroyable à l'époque, étant donné que l'Atlantique était traversé seulement par des bateaux à vapeur. Ce même exploit avait été réussi par le «Gravia» à la même époque environ.

3. Des maquettes originales de bateaux, œuvres de retraités de la mer de Galaxidi. L'on distingue la reproduction du «Santa Maria» de Colombe et celle du voilier «Saint Nicolas».

4. Enfin, quatre sirènes en bois —dont les deux ont la taille d'une femme, et qui constituaient l'emblème des navires de Galaxidi et qui ornaient la proue du bateau.

La deuxième salle comprend des documents navals d'une très grande importance notamment des diplômes, signés par les représentants du premier Etat Hellénique après la Révolution. L'on voit également les textes des polices auto-assurances de la «Fraternité» et du «Sauveur» qui ont constitué les bases du plus grand Organisme d'Assurance du monde le Lloyd's Register.

Dans la troisième salle, une bibliothèque assez riche renferme les œuvres des écrivains Galaxidiotes, comme par exemple Eva Vlami («Skeletovrahos»), Kostoula Mitropoulou («Visages et Figures») et I.D. Mitropoulos («Israël», «Questions du Pirée», «Karaiskakis») qui termine aussi son œuvre «Histoire de Galaxidi». Il y a

ραιωτικά θέματα», «Καραϊσκάκης»), ο οποίος τελειώνει και την συγγραφή του έργου «Ιστορία του Γαλαξειδίου». Στην ίδια αίθουσα υπάρχει και μια μεγάλη βιτρίνα με πλούσια αρχαιολογικά ερείσματα της παλαιάς Οιάνθης, από ανασκαφές των αρχών του 20ού αιώνας. Άλλα ερείσματα παρελήφθησαν από το Μουσείο των Δελφών για εξέταση και κατάταξη, χωρίς να επιστραφούν στο Γαλαξίδι. Σε μια πλευρά της αίθουσας υπάρχουν ακόμη παλιά όπλα της Έπανάστασης, όπως καριοφύλλια και τρομπόνια.

Μερικές δεκάδες μέτρα νοτίως του λιμανιού, μέσα στο άλσος των πεύκων, υπάρχει ένας βράχος με μια μικρή σπηλιά, το έσω-τερικό της οποίας θυμίζει αρχαίους τάφους. Φέρει την ονομασία «Ο τάφος του Λοκρού».

Τέλος, πέντε περίπου χιλιόμετρα δυτικά του Γαλαξειδίου, στην πλαγιά ενός μικρού βουνού, βρίσκεται το μοναστήρι του Σωτήρος. Χτίσθηκε το 1147 από τον Μιχαήλ Κομνηνό και την Θεοδώρα. Καταστράφηκε από σεισμό το 1580 και το 1862 και ξαναχτίστηκε στα παλιά θεμέλια το 1908. Ο χωματόδρομος που φθάνει μέχρι εκεί είναι σε καλή κατάσταση για αυτοκίνητο και ή θέα από εκεί ψηλά είναι θαυμάσια.

Αυτό είναι το Γαλαξίδι. Για την παρουσίασή του οφείλομε θερμότερες ευχαριστίες στον κ. Ήλια Ζήκα, Λιμενάρχη του Γαλαξειδίου και Πρόεδρο της Λιμενικής Επιτροπής. Μας δέχθηκε με αληθινή έγκαρδιότητα, μας ξενάγησε σε κάθε γωνιά του Γαλαξειδίου και της περιοχής και μας έδωσε κάθε πληροφορία και στοιχείο, που μας ενδιέφερε. Και πάλι τον ευχαριστούμε.

aussi une grande vitrine où sont exposés des objets anciens, découverts à l'ancienne Yanthi, pendant les fouilles du XXe siècle. D'autres objets ont été remis au Musée de Delphes pour examen et classification et n'ont plus été rendus à Galaxidi. Sur un des côtés de la salle sont exposées des armes anciennes de la Révolution, telles que de longues carabines et espingoles.

A quelques dizaines de mètres au Sud du Port, dans le bosquet des pins, apparaît un rocher avec une petite caverne dont l'intérieur ressemble à un ancien tombeau. On le nomme «Tombeau de Locros».

Enfin, à 5 kilomètres environ au Sud de Galaxidi, sur la pente d'une colline, se dresse le monastère du Sauveur, construit en 1147 par Michel Komninos et Théodora. Détruit par un tremblement de terre en 1580 et 1862, il a été rebâti sur ses anciennes fondations en 1908. La route de terre qui mène jusque là est en bon état pour les voitures; la vue de là-haut est ravissante.

Voilà Galaxidi. Pour vous le présenter nous avons dû nous adresser au Commandant du Port M. Ilias Zikas, également Président du Comité Portuaire, auquel nous exprimons notre profonde reconnaissance. Il nous a accueilli très cordialement, nous a guidés dans tous les coins de Galaxidi et de la région et nous a donné tout renseignement qui pourrait nous intéresser. Encore une fois, nous le remercions.

ΣΤΟ ΓΑΛΑΞΕΙΔΙ ΤΩΝ ΠΑΛΗΩΝ

Του κ. Γιάννη Παπαηλία Ζήκα

Παλὸν καιρὸ μιὰ ζηλευτὴ Πόλι ἀρχοντοχτισμένη ἀπλώνονταν σ' ἀκρογιαλιά σιγουροφυλαγμένη ἀπ' τοὺς καιροὺς, τοὺς πειρατὲς κι' ἀπὸ τῆς ζήλειας μάτι γιατί ἦταν τῆς Πατρίδας μας ἕν' ἀκριβὸ κομμάτι. Ἐν' ἀπ' τὰ λίγα λαμπερὰ τοῦ τόπου μας πετράδια, ποῦχε νὰ δείξει μ' ἀσβυστα καὶ ξέχωρα σημάδια. Εἶχ' Ἱστορία ἀθάνατη... κι' ἀμάραντα Στεφάνια δάφνης, μ' ἀνθοὺς καὶ ἄγγιχτα ἀπ' τῆς λήθης τὴν ἀφάνεια!!

Στὴν ἄκρη αὐτῆς τῆς θάλασσας ποὺ σὰν γαλάζιο μάτι καὶ ποὺ ὁ ἥλιος κι' ἡ δροσιά τὴν κάνουνε κι' ἀστράφτει μὴν ἀμελήσης, ξένε μου, στ' ὦραίό σου ταξείδι, σταμάτα μπρὸς στὸν τόπο αὐτό, ποὺ λένε ΓΑΛΑΞΕΙΔΙ!! Τὸ ΓΑΛΑΞΕΙΔΙ τὸ παλιό, χώρα καπεταναίων, ποὺ δὲν τοὺς τρόμαζαν καιροί, φουρτοῦνες, σοροκάδες, οὐτ' οἱ φοβέρες τῶν ὀχτρῶν, μὲ τὶς πολλὲς ἀρμάδες. Γιατ' εἶχαν πέτρινη καρδιά καὶ στήθια ἀπὸ ἀτσάλι, ποὺ φώλιαζαν παλληκαριά κι' ἀπόφαση μεγάλη. Κι' ὅταν γυρίζαν νικητὲς σωστοὶ καὶ δοξασμένοι, τ' ἄγγιχτο ἀραξοβόλι τοὺς κλάμα χαρὰς προσμένει ν' ἀχῆσουν τὰ καμπαναριά, τρανῆς γιορτῆς τὴ σκόλη, ποὺ ἀστράφταν μέσ' στὰ γιορτινὰ κόσμος κι' ἡ χώρα ὅλη. Κοπέλλες ροδοκόκκινες μὲ τὰ φλωριά ἀπλωμένα, στὰ κουμπωμένα στήθια τοὺς τ' ἀγουροφουσκιμένα. Μὰ κι' οἱ μανάδες καὶ οἱ νηὲς κι' αὐτοὶ οἱ γέροι ἀκόμα, μὲ τὸ τσιμπούκι τ' ἀσβυστο καὶ τὴ χαρὰ στὸ στόμα, πρόσμεναν ν' ἀγγαλιάσουνε νιάτα γεροδεμένα, τὰ νιάτα ποὺ ξανάρχονταν στὴ Χώρα δοξασμένα. Γι' ἀναπολήστε μιὰ σκηνὴ ποὺ δὲν ἀλλοιώνει ὁ χρόνος: Μέσ' στὶς χαρούμενες στιγμὲς πῶς ξαλαφρώνει ὁ πόνος!! Χορός, λαοῦτα καὶ βιολιά, χαρὲς καὶ πανηγύρια σὰν γιόσις... πατέρας... καὶ παπποὺς, τσουγκρίζαν τὰ ποτήρια!

Μέσα στ' ἀραξοβόλι αὐτὸ ποὺ γιόμιζαν τ' ἀμπάρια γιὰ νὰ ξαναρμενίζανε γι' ἄλλων καινούργια ἀχνάρια, ἀντίκρυζες ἀσπρες σειρὲς ἄλμπωρα, ἀντένες, ξάρτια, πόμοιαζαν μὲ τὶς μύτες τοὺς πυκνὰ στεγνὰ ἐλάτια, πλώρες ψηλὲς περήφανες, γοργόνες ποὺ γελοῦσαν, ποὺ ἀπ' ὅπου κι' ἂν τὶς κύτταζες λὲς σοὺ γλυκομιλοῦσαν κι' ἄλλες πάλι ποὺ χύμαγαν, ὀχρὲς ἀγριεμένες, σὰν μανιασμένες δράκαινες καὶ στρίγγλες στοιχειωμένες. Στὴν κάθε πλώρη στέκονταν, λὲς σὰν μαρμαρωμένη ἡ μπρούτζινη κορμοσταςιά ἡ θαλασσοδαρμένη,



τοῦ καπετάνιου πῶκλεινε μέσ' στὴν πλατεῖα καρδιά του ὅλους τὸ ἴδιο, πιότερο κι' ἀπὸ παιδιὰ δικά του... Γιατὶ σὰν Ἕλληνας παλιὸς στὶς φλέβες του εἶχε αἷμα, ποὺ δὲ θαρροῦσε τί θὰ πῇ ποτὲ ἡ λέξη ψέμμα!...

Σ' αὐτὲς τὶς μέρες φίλοι μου ζοῦσε τὸ ΓΑΛΑΞΕΙΔΙ, Τὸ ΓΑΛΑΞΕΙΔΙ τῶν παλιῶν μὲ τὴν τρανὴ Ἀρμάδα ποὺ μὲ τὴν Γαλανόλευκη τιμώντας τὴν ΕΛΛΑΔΑ ὄργωνε δρόμους μακρινούς καὶ θαλασσοδαρμένους, δίδοντας αἷμα προσμονῆς στοὺς δόλιους Σκλαβωμένους. Γι' αὐτὸ κι' ἐμεῖς οἱ νιότεροι μπροστὰ σ' αὐτὴ τὴν ἄκρη τῆς δοξασμένης Χώρας μας ἀφήνοντας τὸ δάκρυ, χαρὰς μαζί καὶ ἔκστασης, σὰν φόρο εὐγνωμοσύνης, ὑμνολογοῦμε τὴ ΓΕΝΙΑ τῆς Ἐποχῆς Ἐκείνης.

ΠΟΙΟΣ ΕΙΝΑΙ ΠΟΙΟΣ...

ΣΤΑ ΑΣΠΡΑ ΣΠΙΤΙΑ

ΜΙΑ ΣΥΝΕΝΤΕΥΞΗ ΜΕ ΤΗΝ κ. CICOTTO

Με την συνέντευξη του σημερινού τεύχους, κάνω ακόμῃ μιὰ καινοτομία: Παρουσιάζω μιὰ εκπρόσωπο του γαλλικού στοιχείου, τὸ ὁποῖο, ἔστω καὶ σὲ μικρὸ ποσοστὸ, δὲν παύει νὰ ἀποτελῇ μέρος τοῦ προσωπικοῦ τῆς Α.Ε. Ἀλουμίνιον τῆς Ἑλλάδος. Ἐπρεπε λοιπὸν σὲ κάποιον τεύχος νὰ φιλοξενήσωμε ἕνα Γάλλο ἐργαζόμενο, γιὰ νὰ δοῦμε καὶ πῶς ἔχουν τὰ πράγματα ἀπὸ... γαλλικῆς πλευρᾶς!

Ἡ κ. CICOTTO, τὴν ὁποίαν παρουσιάζω μετὰ τὴν σημερινή συνέντευξη, δέχθηκε πρόθυμα νὰ μᾶς ἀπαντήσῃ στὸ μικρὸ ἐρωτηματολόγιο, πού εἶχαμε ἐτοιμάσει, ἀρχίζοντας μετὰ ἕνα σύντομο βιογραφικὸ σημείωμα:

— Γεννήθηκα στὴ Μασσαλία, ὅπου ἔκανα τρεῖς σπουδές μου καὶ ἐργάσθηκα ἐπὶ ἑξὶ χρόνια σὲ μιὰ ἀσφαλιστικὴ Ἑταιρία. Ἀφοῦ ἔζησα δυὸ χρόνια στὴν Ἀλγερία καὶ ἕνα στὴν Ἰταλία, λόγῳ τῶν ἐπαγγελματικῶν ὑποχρεώσεων τοῦ συζύγου μου, ἦλθα στὴν Ἑλλάδα τὸν Φεβρουάριο τοῦ 1965.

— Πόσον καιρὸ ἐργάζεσθε στὴν Α.Ε. Ἀλουμίνιον τῆς Ἑλλάδος, κυρία CICOTTO, καὶ τί ἐργασία κάνετε;

— Ἐργάζομαι στὴν Ὑπηρεσία Φορτοεκφορτώσεων καὶ Μεταφορῶν ἀπὸ 4 καὶ πλέον χρόνια. Εἶχα προσληφθῇ γιὰ νὰ ἐργασθῶ ὑπὸ τὸν κ. AUBERLINDER, πού εἶχε μεγάλη ἀλληλογραφία. Αὐτὴ ἡ ἐργασία μετὰ εὐχαριστοῦσε πολὺ, γιὰτὶ εἰμαι στενοδακτυλογράφος. Μετὰ τὴν ἀναχώρησί του ἡ ἐργασία μου εἶναι περισσότερο ποικιλόμορφη. Ἀσχολοῦμαι κυρίως μετὰ λογιστικὰ ἀποθέματα τῆς ἀλουμίνης, τοῦ βωξίτου, τοῦ ἀλουμινίου καὶ τῆς ἀλουμίνης πού ἐξάγεται.

— Εἰσθε εὐχαριστημένη ἀπὸ τὸ εἶδος τῆς ἐργασίας σας;

— Ἡ ἐργασία μου εἶναι ἐνδιαφέρουσα καὶ εὐχάριστη.

— Τί γνώμη ἔχετε γιὰ τοὺς Ἕλληνες συναδέλφους σας;

— Οἱ περισσότεροι ἀπὸ τοὺς Ἕλληνες συναδέλφους μου εἶναι ἀξιαγάπητοι καὶ ἀνάμεσά τους ἔχω βρῇ μερικοὺς καλοὺς φίλους. Ἐκτιμῶ ἰδιαίτερα τὴν συνεργασία μου μετὰ τὴν κ. Σιάκα. Φοιράζομαστε τὸ ἴδιο γραφεῖο ἐδῶ καὶ 4 χρόνια καὶ συνεννοούμεθα πολὺ καλά.

— Ἀντιμετωπίζετε ἐπαγγελματικὰ προβλήματα ἢ δυσκολίες, καὶ ποιάς μορφῆς;

— Naί, ἀντιμετωπίζω συχνὰ προβλήματα καὶ δυσκολίες προσπαθώντας νὰ συμβιβάσω τὴν ἐπαγγελματικὴ μου ζωὴ μετὰ τὴν ἰδιωτικὴ, στὴν ὁποία ἀποδίδω μεγάλη σημασία.

— Ποιά εἶναι ἡ οἰκογενειακὴ σας κατάσταση, κυρία CICOTTO;

— Εἶμαι παντρεμένη καὶ ἔχω μιὰ κόρη 13 ἐτῶν.

— Ὁ σύζυγός σας ἐργάζεται καὶ ποιά εἶναι ἡ ἐργασία του;

— Ὁ σύζυγός μου εἶναι Ὁμαδάρχης στὸ τμήμα σωληνοურγείου τῆς Ἑταιρίας CAMOM, ἡ ὁποία ἐκτελεῖ ἤδη τὴν ἐπέκτασι τοῦ ἐργοστασίου.

— Πῶς βρίσκετε τὴν διαμονή σας στὰ Ἀσπρὰ Σπίτια;

— Ἡ ζωὴ στὰ Ἀσπρὰ Σπίτια μετὰ ἱκανοποιεῖ ἀπολύτως. Μερικοὶ παραπονοῦνται γιὰ τὴν μονοτονία τῆς. Ὅσον ἀφορᾷ ἐμένα, ζῶ μιὰ ζωὴ τόσο δραστήρια, πού ἡ ἡσυχία τοῦ οἰκισμοῦ ὄχι μόνον δὲν δυσαρεστεῖ ἀλλὰ μετὰ ἱκανοποιεῖ πλήρως.

— Σὰς δημιουργεῖ προβλήματα ἡ συμβίωσίς σας μετὰ τοὺς Ἕλληνες;



Ἡ κυρία CICOTTO στὸ Γραφεῖο τῆς.

Madame CICOTTO à son bureau de travail.

QUI EST QUI...

A ASPRA SPITIA

UNE INTERVIEW AVEC M^{me} CICOTTO

L'interview présentée dans ce numéro est nouvelle. C'est à une française que nous nous adressons aujourd'hui, qui représente, même si elle est en minorité, une partie de l'effectif d'ADG. C'est pour considérer les choses d'un autre point de vue que nous avons questionné un membre de notre personnel féminin, Mme Cicotto.

Mme Cicotto, a bien voulu accepter de répondre au petit questionnaire que nous avions préparé, en commençant par quelques brefs renseignements personnels.

— Je suis née à Marseille où j'ai fait mes études et où j'ai travaillé six ans dans une Compagnie d'Assurances. Je suis arrivée en Grèce en Février 1965, après avoir vécu deux ans en Algérie et un an en Italie du fait des activités professionnelles de mon époux.

— Depuis combien de temps travaillez-vous à ADG, Mme Cicotto, et quel travail faites-vous?

— Je travaille à ADG dans le Service M.T. depuis plus de 4 ans. J'avais été engagée pour travailler avec M. AUBERLINDER, qui faisait beaucoup de correspondance. Cet emploi me plaisait beaucoup puisque je suis sténodactylo. Depuis son départ, mon travail est plus varié. Je m'occupe, notamment, des stocks comptables de l'Alumine, des Bauxites, de l'Aluminium et de l'Alumine exportés.

— Όχι, διότι η γειτονιά μας στον οικισμό είναι πάρα πολύ συμπαθής.

— Έκτός από την περιοχή, έχετε γνωρίσει καθόλου την Έλλάδα και ποιές είναι οι εντυπώσεις σας;

— Έχουμε επισκεφθῆ πολλές περιοχές της Ελλάδος. Ξεκινώντας από την Πάτρα κάναμε τὸν γύρο τῆς Πελοποννήσου: Όλυμπία - Τρίπολις - Σπάρτη - Ναύπλιον - Μυκῆνες - Ἐπίδαυρος - Κόρινθος - Αἶγιον, πού μᾶς ἄφησε ἐξαιρετικές ἀναμνήσεις. Ὑπάρχει μιὰ περιοχή πού μού ἀρέσει ιδιαίτερα: Ὁ Βόλος. Περιοχή καταπράσινη, ἀνθισμένη, ζεκουραστική, μέ τὸ Πήλιό τῆς δροσερό καὶ ζωογόνο.

Τὰ Μετέωρα μὲ ἐντυπωσίασαν μὲ τὸ περίεργο καὶ μεγαλόπρεπο θέαμά τους.

Ἡ Καστοριά εἶναι ἓνα περίφημο μέρος, πού μού ἄρεσε πολύ.

Έχουμε κάνει τὴν διαδρομὴ ἀπὸ τὴν Θεσσαλονίκη μέχρι τὴν Ἀλεξανδρούπολι, περνώντας ἀπὸ τὴν Καβάλα, γιὰ νὰ φθάσωμε μέχρι τὴν Τουρκία.

Πέρασαμε μιὰ βδομάδα στὴ Ρόδο καὶ ἐπιστρέψαμε ἐνθουσιασμένοι.

Κάναμε μιὰ κρουαζιέρα πολὺ εὐχάριστη, γιὰ νὰ ἐπισκεφθοῦμε τὰ νησιά Ὑδρα, Μύκονο καὶ Δῆλο, πού εἶναι γραφικά καὶ μένουν ἀξέχαστα.

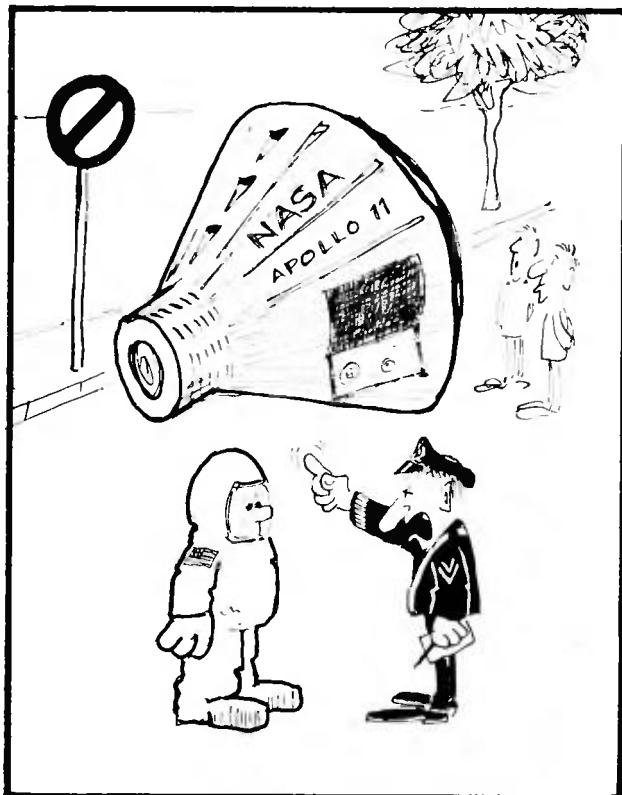
Ἡ Ἑλλάδα εἶναι μιὰ χώρα πολὺ ἐνδιαφέρουσα νὰ τὴν ἐπισκεφθῆ κανεὶς, ὅχι μονάχα γιὰ τὶς ἀρχαιότητες, ἀλλὰ καὶ γιὰ τὶς ἀντιθέσεις τοῦ τοπίου τῆς, πού εἶναι ἄλλοτε ἄγρο καὶ ἄγριο, ἄλλοτε πλούσιο καὶ καταπράσινο.

Έχουμε νὰ ἐπισκεφθοῦμε πολλὰ ἀκόμη μέρη, πρὶν φύγωμε ἀπὸ τὴν Ἑλλάδα. Ἐλπίζουμε νὰ μπορέσωμε νὰ πάμε σύντομα στὴν Κέρκυρα καὶ ἀργότερα νὰ ἐπισκεφθοῦμε τὴν Κρήτη.

— Θὰ θέλατε νὰ μᾶς πῆτε τὴν γνώμη σας γιὰ τὸ περιοδικό μας;

— Τὸ περιοδικό μας εἶναι ἓνα ἐξαιρετο μέσον ἐπικοινωνίας, κατὰ γενικὴν ὁμολογίαν. Εἶναι μόνον λυπηρόν, πού ὅλα τὰ ἄρθρα δὲν μεταφράζονται πάντοτε στὰ Γαλλικά.

— Τελειώνοντας, σᾶς εὐχαριστοῦμε θερμά, κυρία CICOTTO, γιὰ τὴν συνεργασία σας καὶ σᾶς διευκρινίζω, ὅτι δὲν μεταφράζονται στὰ Γαλλικά τὰ ἄρθρα πού ἀφοροῦν κυρίως τὸ ἑλληνικό προσωπικό, μερικά ἀνέκδοτα, τὸ σταυρόλεξο καὶ τὰ λογοτεχνικά κείμενα πού δὲν εἶναι εὐκόλο νὰ ἀποδοθοῦν στὰ Γαλλικά.



— Etes-vous contente de votre genre de travail?

— Mon travail est intéressant et agréable.

— Quelle est votre opinion sur vos collègues Grecs?

— La plupart de mes collègues Grecs sont charmants et j'ai quelques bons camarades parmi eux. J'apprécie surtout la collaboration de Mme SIAKA. Nous partageons le même bureau depuis 4 ans et nous nous entendons très bien.

— Avez-vous des problèmes professionnels ou des difficultés et lesquels?

— Oui, j'ai fréquemment des problèmes et des difficultés pour concilier ma vie privée et ma vie professionnelle, car j'attache une grande importance à ma vie privée.

— Quelle est votre situation de famille, Mme Cicotto?

— Je suis mariée et j'ai une grande fille de 13 ans.

— Votre époux travaille-t-il et quel est son travail?

— Mon époux est Chef d'Equipe dans la Section Tuyauterie de la Sté CAMOM qui fait actuellement l'extension de l'usine.

— Comment trouvez-vous votre séjour à Aspra Spitia?

— La vie à Aspra Spitia me convient parfaitement. Certaines personnes se plaignent de sa monotonie. En ce qui me concerne, je mène une vie si active que la tranquillité de la cité, loin de me déplaire, me satisfait pleinement. Nous y sommes très heureux.

— La vie en commun avec les Grecs vous crée-t-elle des problèmes?

— Non, car notre voisinage dans la cité est tout à fait sympathique.

— A part la région, avez-vous visité la Grèce et quelles sont vos impressions?

— Nous avons visité plusieurs régions de Grèce. Dans le Péloponnèse, en partant de Patras, nous avons fait un circuit dont je garde un excellent souvenir: Olympie - Tripoli - Sparte - Nauplie - Mycènes - Epidaure - Corinthe - Eghion. Il y a une région que j'aime bien, c'est Volos. La campagne est verte, fleurie, reposante avec son Pilion frais et vivifiant.

Les Météores m'ont impressionnée, par leur panorama curieux et grandiose.

Kastoria est un très beau site qui m'a beaucoup plu.

Nous avons longé la côte, de Salonique, en passant par Kavala, jusqu'à Alexandroupolis, pour atteindre la Turquie.

Nous sommes allés vivre une semaine à Rhodes et nous en sommes revenus enthousiasmés.

Nous avons fait une croisière très agréable pour visiter les îles d'Hydra, Myconos et Delos, qui sont pittoresques et inoubliables.

La Grèce est un pays très intéressant à visiter, non seulement à cause de ses vestiges, mais aussi par les contrastes de son relief, tantôt aride et sauvage, tantôt riche et verdoyant.

Nous avons encore beaucoup de choses à voir avant de quitter la Grèce. Nous espérons pouvoir aller prochainement à Corfou et plus tard visiter la Crète.

— Voulez-vous dire ce que vous pensez de notre revue?

— Notre revue est un excellent moyen de liaison apprécié par tous. Il est cependant regrettable que tous les articles ne soient pas toujours traduits en Français.

— Pour terminer, nous remercions vivement Mme Cicotto de sa collaboration et tenons à préciser que nous ne traduisons pas en Français les articles qui concernent principalement le personnel grec, les anecdotes, mots-croisés et les textes littéraires difficilement traduisibles.

ΓΙΑ ΝΑ ΓΝΩΡΙΣΩΜΕ ΤΟ ΕΡΓΟΣΤΑΣΙΟ ΜΑΣ

POUR CONNAITRE NOTRE USINE

**ΥΠΗΡΕΣΙΑ
ΦΟΡΤΟΕΚΦΟΡΤΩΣΕΩΝ
ΚΑΙ ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ**

**SERVICE
MANUTENTION
ET TRANSPORTS**



Φόρτωση ανύδρου αλουμίνας χύμα με την βοήθεια ειδικών δοχείων των 6.000 κιλών, στο καράβι **MONTE CASSINO** με προορισμό το λιμάνι της Γδύνιας (Πολωνία).

Chargement d'alumine calcinée en vrac par containers de 6.000 kgs sur M/S **«MONTE CASSINO»** à destination de **GDYNIA** (Pologne).

Ένα από τα χαρακτηριστικά γνωρίσματα του Έργοστασίου μας είναι η ύπαρξη μίας ιδιωτικής προκυμαίας πραγματικού λιμανιού σ' ένα σημείο του χώρου των εγκαταστάσεων του. Και αν μερικές φορές επιβάτες και πληρώματα πλοίων δίνουν σ' αυτό το τμήμα του Έργοστασίου την όψι τοπικής γιορτής, δεν πρέπει να γελασθούμε. Το λιμάνι αυτό αποτελεί πραγματικά τμήμα μίας Υπηρεσίας του Έργοστασίου, της οποίας ο ρόλος δεν είναι καθόλου άμελητός.

Η λειτουργία του εξασφαλίζεται από την Υπηρεσία Φορτοεκφορτώσεων και Μεταφορών, σε συνεργασία με το Τελωνείο και το Λιμεναρχείο.

Un des traits originaux de notre Usine est l'existence dans son enceinte d'un quai privé véritable port, et, si quelquefois passagers et équipage de navires donnent à cette partie de l'Usine un air de kermesse, il ne faut pas s'y tromper, ce port fait bien partie d'un Service de l'Usine dont le rôle n'est pas négligeable.

Sa gestion est assurée par le Service M.T. en collaboration avec le Service des Douanes et la Capitainerie du Port.

Son équipement comprend:

Οι εγκαταστάσεις του περιλαμβάνουν :

— Μία προκουμαία μήκους 260 μέτρων με βάθος θαλάσσης 12 μέτρων.

— Δύο ηλεκτροκίνητους γερανούς, που μετακινούνται πάνω σε σιδηροτροχιές και μπορούν να σηκώνουν ένα φορτίο 8 τόννων και να το μετακινήσουν σε άκτινα 22 μέτρων.

— Μία αποβάθρα κατασκευασμένη ειδικά, για να δέχεται τον «ΠΑΡΝΑΣΣΟ», το καράβι, που μεταφέρει τον βωξίτη.

— Μία μεταφορική ταινία, που καταλήγει σε δύο σιλό έναποθηκεύσεως βωξίτου, που έχουν χωρητικότητα 1700 τόννων το καθένα.

— Ένα κτίριο έναποθηκεύσεως αλουμίνας, χωρητικότητας 25.000 τόννων, και μία εγκατάσταση ένσακκίσεως, που μπορεί να γεμίσει μέχρι 1500 σάκκους σε μία ώρα.

— Σωληνώσεις για την εκφόρτωση του πετρελαίου και της σόδας, καθώς και ένα συλλέκτη άκαθάρτου ύδατος.

— Ένα υπόστεγο 1250 τετρ. μέτρων για την προσωρινή στέγαση κιβωτίων και σάκκων. Το υπόστεγο αυτό έχει μία ιδιαίτερη αίγλη, διότι είχε την τιμή να στεγάσει ύψηλές προσωπικότητες κατά την ημέρα των εγκαινίων του Έργουστασίου.

Οι εγκαταστάσεις αυτές όμως δεν μπορούν να ανταποκριθούν στις ανάγκες της επεκτάσεως του Έργουστασίου, η οποία έχει ήδη αρχίσει. Έτσι, ένας τρίτος γερανός, των 12 τόννων αυτή τη φορά, πρόκειται σε λίγο να αλλάξει την όψη της προκουμαίας, που θα επεκταθεί και η ίδια φθάνοντας τα 420 μέτρα.

Να και μερικοί αριθμοί, που δίνουν μία ιδέα για την σπουδαιότητα της δραστηριότητας του λιμανιού κατά το έτος 1968. Το σύνολο των υλικών, που ξεφορτώθηκαν, είναι περίπου το εξής :

— 9.000 τόννοι διαφόρων εμπορευμάτων (κιβώτια, σάκκοι, βαριά αντικείμενα κλπ).

— 40.000 τόννοι ανθρακούχων προϊόντων χύμα (κώκ, πίσσα)

— 120.000 τόννοι ρευστών προϊόντων χύμα (πετρέλαιο, σόδα).

Στους αριθμούς αυτούς πρέπει να προστεθούν 250.000 τόνοι βωξίτου, που μετέφερε το βωξιτοφόρο «ΠΑΡΝΑΣΣΟΣ».

Κατά την ίδια περίοδο εξήχθησαν από το λιμάνι τα εξής προϊόντα :

— 43.000 τόννοι αλουμίνας χύμα.

— 30.000 τόννοι αλουμίνας σε σάκκους.

— Un quai de 260 mètres de long, avec une profondeur d'eau de 12 mètres.

— Deux grues électriques sur rail capable de saisir une charge de 8 tonnes à 22 mètres de portée.

— Une darse spécialement conçue pour recevoir le «PARNASSOS» navire affecté au transport de la bauxite.

— Une chaîne de transporteurs à bande aboutissant à 2 trémies de stockage pour la bauxite d'une capacité de 1.700 t chaque.

— Un bâtiment de stockage de l'Alumine d'une capacité de 25.000 t et une installation d'ensachage, pouvant remplir jusqu'à 1.500 sacs dans une heure.

— Des lignes de tuyaux pour déchargement de fuel et de la soude liquide ainsi qu'un collecteur d'eau brute.

— Un hangar ouvert de 1.250 m² pour la mise sous abri provisoire du caissage et de la sacherie. Ce hangar possède des lettres de noblesse puisqu'il a eu l'honneur d'abriter des hôtes illustres le jour de l'inauguration de l'Usine.

Cet équipement ne sera pas suffisant pour subvenir aux besoins des extensions de l'Usine en cours. Bientôt une troisième grue de 12 t, cette fois, viendra modifier la silhouette de notre quai lui-même porté à 420 mètres.

Voici quelques chiffres qui donneront une idée de l'importance de trafic portuaire, au cours de l'année 1968.

Le tonnage importé a été environ de :

— 9.000 t de marchandises diverses (Caisses, sacherie, fardeaux etc.).

— 40.000 t de matières carbonées en vrac (Coke, brai).

— 120.000 t de produit liquide en vrac (fuel, soude).

A ces chiffres il faut ajouter 250.000 t de Bauxite transportées par le «PARNASSOS».

Pendant la même période le tonnage exporté était d'environ :

— 43.000 t d'Alumine en vrac.

— 30.000 t d'Alumine en sacs.

— 66.000 t d'Aluminium sous différentes formes (billettes, plaques, lingots).



Εκφόρτωση του βωξίτου, που μετέφερε το βωξιτοφόρο μας «Παρνασσός» από την Ίτέα.

Déchargement de la bauxite en provenance d'Itéa, transportée par notre bauxitier «PARNASSOS».



Φόρτωση αλουμινίου σε πλάκες των 5.500 κιλών στο καράβι «Δελφοί» με προορισμό την Άμβερσα.

Chargement des plaques de 5.500 kgs d'Aluminium sur M/S «DELFI» à destination d'Anvers.



Ο κ. DUCASTIN διευθύνει την εργασία ανυψώσεως ενός «μπλόκ» 18 τόν. μιάς λεκάνης ηλεκτρολύσεως, η οποία θα ανακατασκευασθῇ.

M. DUCASTIN dirige l'opération d'enlèvement d'un bloc de 18 T. d'une cuve d'électrolyse en réfection.

— 66.000 τόννοι αλουμινίου σε διάφορα σχήματα (κολώνες, πλάκες, χελώνες).

Δηλαδή, συνολικά, ξεφορτώθηκαν στο λιμάνι περίπου 419.000 τόννοι και ἐξήχθησαν από αὐτό 139.000 τόννοι.

Τὸ σύνολον τῶν πλοίων πού προσεγγίζουν κάθε χρόνο στὸ λιμάνι τοῦ Ἁγ. Νικολάου εἶναι περίπου 150. Ὁ ἀριθμὸς αὐτὸς δὲν περιλαμβάνει τὶς ἀφίξεις τοῦ «ΠΑΡΝΑΣΣΟΥ» πού πραγματοποιοῖ 196 ταξίδια μεταξύ Ἰτέας καὶ Ἀγίου Νικολάου. Ὁ εἰδικὸς ἐξοπλισμὸς τοῦ ἐπιτρέπει τὴν φόρτωσι στὴν Ἰτέα 1.200 τόννων βωζίτου σὲ μιάμιση ὥρα καὶ τὴν ἐκφόρτωσι τῶν στὸν Ἅγιο Νικόλαο μέσα σὲ 3 ὥρες. Μερικὲς φορὲς τοῦ συμβαίνει νὰ παίξῃ καὶ ἓνα δευτερεύοντα ρόλο, πού συνίσταται στὴν παροχὴ βοηθείας σὲ ἀτυχεῖς ναυαγούς ἢ ἀκόμη, μὲ τὴν εὐκαιρία ρίψεως πυροτεχνημάτων, νὰ χρησιμεύῃ σάν βάσις ἐξαπολύσεως... ἀκινδύνων πυραύλων! Ἐκτὸς ἀπὸ αὐτὲς τὶς ἐνδοξες στιγμὲς, μπορούμε νὰ βλέπουμε τὴ σιλουέττα τοῦ νὰ διαγράφεται κάθε μέρα μέσα στὸν κόλπο μὲ ἀκρίβεια ρολογιοῦ!..

Ἡ Ὑπηρεσία Φορτοεκφορτώσεων καὶ Μεταφορῶν ἐξασφαλίζει τὴν διακίνησι τοῦ συνόλου τῶν ἀνωτέρω ἐμπορευμάτων, τόσο κατὰ τὴν εἰσαγωγὴ, ὅσο καὶ κατὰ τὴν ἐξαγωγὴ. Τὸ προσωπικὸ τοῦ Τμήματος Διαμετακομίσεως (τράνζιτο) ρυθμίζει σὲ κάθε περίπτωσι, ὅλες τὶς ἀπαραίτητες τελωνειακὲς διατυπώσεις, ὑποβάλλει στὸ Τελωνεῖο διάφορες δηλώσεις, πιστοποιητικά, βεβαιώσεις κλπ., γιὰ νὰ ἐγκριθῇ ἀπὸ τοὺς ἀγαπητοὺς μας τελωνειακοὺς ἢ χρησιμοποιοῖσι τοῦ ὕλικου καὶ ἡ κατανάλωσις τῶν πρώτων ὑλῶν.

Δὲν πρέπει νὰ ξεχάσωμε τὸν κ. Σκούρτη, τὸν τελωνειακὸ μας Σύμβουλο, ὁ ὁποῖος ἂν καὶ δὲν ἀνήκῃ στὴν ἴδια Ὑπηρεσία, παρέχει μὲ ἀφοσίωσι στὸ Τμῆμα Διαμετακομίσεως ὅλη τοῦ τὴν βοήθεια σὲ θέματα τῆς ἀρμοδιότητός του.

Ἀλλὰ ἡ δραστηριότητα τῆς Ὑπηρεσίας Φορτοεκφορτώσεων καὶ Μεταφορῶν δὲν σταματᾷ ἐδῶ. Πρέπει τώρα νὰ μιλήσωμε γιὰ τὶς ἐσωτερικὲς μεταφορὲς τοῦ Ἐργοστασίου. Πρόκειται κατ' ἀρχὴν γιὰ τὴν ἐξασφάλισι τῆς μεταφορᾶς τῆς παραγομένης ἀνύδρου αλουμίνας. Φορητὰ αὐτοκίνητα, πού σύρουν εἰδικὲς δεξαμενὲς (βυτία), μεταφέρουν κάθε μέρα 800 τόννους αλουμίνας καὶ ἐξασφαλίζουν τὴν ὁμαλὴ λειτουργίᾳ τοῦ φούρνου πυρώσεως,

Soit, un trafic total dans le sens entrée d'environ:

— 419.000 t.

et dans le sens sortie, de:

— 139.000 t.

Le nombre de bateaux touchant Saint Nicolas chaque année est environ de 150. Ce chiffre ne comprend pas les escales du «PARNASSOS» car à lui seul il a effectué 196 voyages entre Itéa et Saint Nicolas. Son équipement très spécial lui permet de charger à Itéa 1.200 t en une heure trente et de décharger à Saint Nicolas en 3 heures le même tonnage. Accessoirement il lui arrive de jouer les terres neuves se portant au secours de malheureux naufragés ou bien à l'occasion d'un feu d'artifice de servir de base de lancement à d'inoffensives fusées; en dehors de ces moments glorieux l'on peut voir sa silhouette se découper chaque jour dans la baie avec une régularité d'horloge!...

Ces tonnes de marchandises, le Service M.T. en assure la manipulation à l'entrée ou à la sortie. Le Personnel de la Section Transit règle les formalités douanières nécessaires à chaque opération, dépose auprès du Service des Douanes diverses déclarations, attestations, certificats... avant que soit autorisée par nos amis douaniers, la mise en service du matériel ou la consommation des matières premières. N'oublions pas M. Skourtis, notre Conseil douanier qui bien que ne faisant pas partie du Service donne à notre Section Transit tout l'appui de sa compétence et de son dévouement.

Mais l'activité de M.T. ne s'arrête pas là. Il nous faut parler maintenant des transports intérieurs de l'Usine. Il s'agit d'assurer le transport de la production en alumine calcinée. Chaque jour des camions tractant des citernes spéciales d'une capacité de 800 tonnes de produit sauvent de l'étouffement le four à calciner et nourrissent ce dévorateur d'Alumine qu'est l'Electrolyse. Pour l'alimentation des broyeurs d'autres camions tractant cette fois des remorques d'un type spécial transportent



Τοποθέτησις ἐνὸς δακτυλίου 12.000 κιλῶν στὸν φούρνο πυρώσεως, ὑπὸ τὴν ἐπίβλεψιν τοῦ κ. Α. Ἐξηνητάρη.

Mise en place d'un bandage de 12.000 kgs au four à calciner sous la direction de M. A. EXINDARIS.

ένω παράλληλα τροφοδοτούν με άλουμίνα την αδηφάγο Ήλεκτρόλυσι.

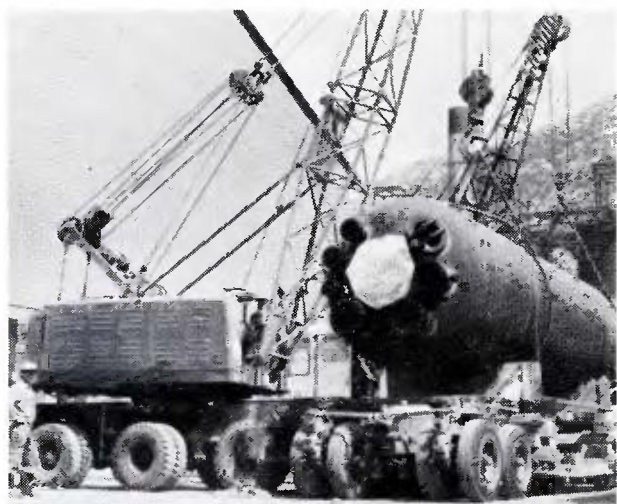
Για την τροφοδοτηση των μύλων αλέσεως του βωξίτου, άλλα φορτηγά, που σύρουν αυτή τη φορά ρυμούλκες ειδικού τύπου, μεταφέρουν από την προκυμαία τους 1.200 τόννους του βωξίτου, που ξεφορτώνει κάθε μέρα ο «ΠΑΡΝΑΣΣΟΣ» μας, ενώ τεράστιοι φορτωταί, που έχουν την ψήι βιβλικών τεράτων, σπρώχνουν μέρα και νύχτα τόν έναποθηκευμένο βωξίτη και τόν άσβεστόλιθο από τó λατομείο, πρós τις ειδικές χοάνες.

Ή Ύπηρεσία Φορτοεκφορτώσεων και Μεταφορών έπεμβαίνει επίσης, όταν πρόκειται νά άνυψωθή ή νά τοποθετηθή ένα άντικείμενο πολύ βαρύ, όπως έπί παραδείγματι ένας δακτύλιος φούρνου, ένας έκτωνωτής, ένας μύλος αλέσεως κλπ. Τό ειδικό τμήμα της Ύπηρεσίας διαθέτει για τόν σκοπό αυτό διαφόρους γερανούς και κατάλληλα εργαλεία, όπως παλάγκα, ύδραυλικά βαρούλκα, τροχαλίες κλπ.

Για την έκτέλεσι των πολυαριθμών αυτών έργασιών ή Ύπηρεσία Φορτοεκφορτώσεων και Μεταφορών άπασχολεί μόνιμον προσωπικό 52 ατόμων και τριάντα περίπου εργαζομένους, που τούς χορηγεί μιá εργολαβική εταιρία. Άπαραίτητο συμπλήρωμα αυτού του εργατικού δυναμικού είναι ένας σημαντικός άριθμός μηχανημάτων, που άνήκουν στην ίδια Ύπηρεσία, δηλαδή : 10 γερανοί, 28 άνυψωτικά μηχανήματα, 7 έλκυστήρες 200 ίππων, 5 φορτηγά αυτοκίνητα, 14 ρυμούλκες και 9 φορτωταί. Οί ειδίκευμένοι τεχνίτες του συνεργείου όχημάτων περιβάλλουν με ιδιαίτερες φροντίδες τó ύλικό αυτό και προσπαθούν νά τó διατηρούν σέ άριστη κατάσταση.

Πριν κλείσωμε τόν κύκλο των δραστηριοτήτων της Ύπηρεσίας Φορτοεκφορτώσεων και Μεταφορών, δέν πρέπει νά ξεχάσωμε την ιδιότητά της σάν προμηθευτού εργατικών χειρών. Οί διάφορες Ύπηρεσίες του Έργοστασίου χρειάζονται συχνά ένα συμπληρωματικό άριθμό εργατών για ώρισμένες εργασίες. Τότε ή Ύπηρεσία Φορτοεκφορτώσεων και Μεταφορών, σέ συνεργασία με μιá εργολαβική εταιρία, προσπαθεί νά τις ικανοποιήσῃ κατά τó μέτρον του δύνατο, προγραμματίζοντας κάθε βράδυ τις εργασίες, που πρέπει νά έκτελεσθούν την άλλη μέρα. Άπρόβλεπτες περιπτώσεις ή έπείγουσες άνάγκες έρχονται συχνά νά άνατρέψουν αυτό τó πρόγραμμα, όποτε χρειάζεται νά καταβληθούν υπεράνθρωπες προσπάθειες.

Ήλλά τί τó έκπληκτικό; Μήπως δέν βρισκόμαστε στή χώρα του Ήρακλέους;...



Ή άνύψωσις ένός αυτοκλείστου κλιβάνου προσβολής των 46 τόν. με την βοήθεια των γερανών GOTTWALD 40 τ. και P & H 18 τ., που τούς χειρίζονται οί κ.κ. Κ. Σιδέρης και Φ. Ληξουριώτης.

Levage d'un autoclave de 46.000 kgs par nos grues GOTTWALD 40 T. et P. & H. 18 T. conduites par MM. SIDERIS et LIXOURIOTIS.



Ήνσάκκισις άνύδρου άλουμίνας και τοποθέτησις των σάκκων στίς «παλέτες».

Ensachage d'Alumine calcinée et mise sur palettes.

du quai vers eux les 1.200 t de Bauxite amenées chaque jour par notre «PARNASSOS» et d'énormes chargeuses à roues ayant l'apparence de monstres antidéluviens poussent jour et nuit la bauxite stockée et le calcaire de la carrière vers les trémies.

M.T. intervient également lorsqu'il s'agit d'enlever ou de mettre en place une pièce très lourde comme par exemple un bandage de four, un défendeur, un broyeur etc. La Section des levageurs dispose à cet effet des différentes grues, d'un matériel adapté tel que palan, vérin hydraulique, treuil etc.

Pour réaliser ces nombreuses tâches M.T. dispose d'un effectif de 52 personnes employés à la Cie et d'une trentaine d'agents fournis par une entreprise. Complément indispensable de cette main d'œuvre un parc d'engins important est géré par M.T. Il comprend :

- 10 grues.
- 28 chariots éleveurs.
- 7 tracteurs de 200 cv.
- 5 camions.
- 14 remorques.
- 9 chargeuses à godet.

Les spécialistes du garage entourent de soins attentifs tout ce matériel et veillent à le maintenir en parfaite «santé».

Pour terminer ce tour d'horizon sur les activités de M.T. il ne faut pas oublier de citer son rôle de fournisseur d'hommes. Les différents services de l'Usine ayant souvent besoin d'une main d'œuvre d'appoint pour certains travaux, M.T., en collaboration avec une entreprise, essaie dans la mesure du possible de les satisfaire en établissant chaque soir un planning des travaux à effectuer le lendemain. Nombre d'imprévus ou d'urgence viennent souvent bouleverser ce programme, nécessitant alors, de véritables tours de force. Mais quoi d'étonnant ne sommes-nous pas au pays d'Héraclès?



ΟΙΚΟΓΕΝΕΙΑΚΑ ΚΑΙ ΑΛΛΑ...

ΑΡΡΑΒΩΝΙΑΣΤΗΚΑΝ

- 3-6-68 'Η Δις 'Ηλιάννα Γκιών, τής Γενικής Διευθύνσεως, και ό κ. 'Αλέξανδρος Σπαθάρης.
 26-11-68 'Η Δις Λουκία Μαυρομάτη, τής 'Υπηρεσίας Προμηθειών, και ό κ. Δημήτριος Δαγρές.
 25-12-68 'Η Δις Χαρούλα Χαρίτου, τής 'Υπηρεσίας Προμηθειών, και ό κ. Κωνσταντίνος Σιβένας.
 13-4-69 'Ο κ. Διονύσιος Πεφάνης, τής 'Υπηρεσίας Συντηρήσεως, και ή Δις Φαλιά Καπρή.
 19-4-69 'Η Δις 'Εφη 'Αγραφιώτου, του Χημείου, και ό κ. 'Αντώνιος Κονταράκης.
 3-5-69 'Ο κ. Μελισσάρης Καραμελισσάρης, τής 'Υπηρεσίας Συντηρήσεως, και ή Δις 'Αθανασία Τριανταφύλλου.
 17-5-69 'Η Δις 'Αγνή Τρίμη, τής 'Υπηρεσίας Προμηθειών, και ό κ. Κωνσταντίνος Γκουβέλης.
 31-5-69 'Ο κ. Εύαγγελος Μπακοῦρος, τής 'Υπηρεσίας Οικισμού, και ή Δις Ρίτσα Κουτσοβίτη.
 31-5-69 'Ο κ. Βασίλειος Τσακίρογλου, 'Εκτελωνιστής του Τμήματος Φορτοεκφορτώσεων και Μεταφορών, και ή Δις 'Αθανασία Ρωμούδη.

ΠΑΝΤΡΕΥΤΗΚΑΝ

- 20-7-68 'Η Δις 'Ιωάννα Κυρίκου, τής 'Υπηρεσίας Προμηθειών, και ό κ. Παναγιώτης Μελετάκος.
 2-2-69 'Ο κ. Κωνσταντ. Θαλασσινός, 'Εργοδηγός 'Αλουμινίου, και ή Δις Χάϊδω Καμάνη.
 9-2-69 'Ο κ. Πέτρος 'Αρμάος, του Χυτηρίου, και ή Δις Μαρία Μαριάκη.
 9-2-69 'Ο κ. Γεώργιος Κατής, του 'Αλουμινίου, και ή Δις Κωνσταντίνα Θεοδωροπούλου.
 13-4-69 'Ο κ. 'Αντώνιος Παλुकανδριώτης, του Χυτηρίου, και ή Δις Νικολέττα Περρή.
 14-4-69 'Ο κ. Θεοχάρης 'Ιωακειμίδης, τής 'Ηλεκτρολογικής 'Υπηρεσίας, και ή Δις 'Αγλαΐα Δαλιάνη.
 19-4-69 'Ο κ. Μάρκος 'Ιωσηφίδης, τής 'Υπηρεσίας Συντηρήσεως, και ή Δις Μαρία 'Αγγελοκωνσταντή.
 20-4-69 'Ο κ. Γεώργιος Γεωργίου, τής 'Ηλεκτρολογικής 'Υπηρεσίας, και ή Δις 'Ιωάννα 'Αργυρίου.
 18-5-69 'Ο κ. 'Ιωάννης Σαλίπας, τής 'Υπηρεσίας Φορτοεκφορτώσεων και Μεταφορών, και ή Δις Μαρία Πινήρου.
 1-6-69 'Ο κ. Γεώργιος Γουργιώτης, τής 'Υπηρεσίας Συντηρήσεως, και ή Δις Ζωή Μπακολουκά.

ΑΠΕΚΤΗΣΑΝ

- 19-1-69 Γυιό. 'Η κ. και ό κ. 'Ηρακλής Λεοντίου, του Τμήματος Παραγωγής 'Ενεργείας.
 9-2-69 Γυιό. 'Η κ. και ό κ. Κωνσταντ. Σιακούλης, των 'Ηλεκτροδίων.
 21-2-69 Κόρη. 'Η κ. και ό κ. Σπυρίδων Κουτέας, του 'Αλουμινίου.
 22-2-69 Κόρη. 'Η κ. και ό κ. Πούλος Πούλος, τής 'Υπηρεσίας Συντηρήσεως.
 24-2-69 Γυιό. 'Η κ. και ό κ. Δημήτριος Κοντός, τής 'Υπηρεσίας Συντηρήσεως.
 27-2-69 Κόρη. 'Η κ. και ό κ. Χριστόφορος 'Αλεξανδρής, του Τμήματος Παραγωγής 'Ενεργείας.
 4-3-69 Κόρη. 'Η κ. και ό κ. 'Ηλίας Μαργαρίτης, του Τμήματος Φορτοεκφορτώσεων και Μεταφορών.

- 12-3-69 Κόρη. 'Η κ. και ό κ. 'Ανδρέας Πουρνάρας, τής 'Υπηρεσίας Συντηρήσεως.
 18-3-69 Γυιό. 'Ο κ. και ή κ. Αικατερίνη Τσομπου, του Κέντρου Πληροφοριών 'Αλουμινίου.
 19-3-69 Γυιό. 'Η κ. και ό κ. Φώτης Κωνσταντόπαιδος, ιατρός τής 'Εταιρίας μας.
 19-3-69 Γυιό. 'Η κ. και ό κ. Γεώργιος Νικολάου, των Διοικητικών 'Υπηρεσιών.
 21-3-69 Γυιό. 'Η κ. και ό κ. Δημήτριος Κωτούλας, Βοηθός 'Αρχιεργοδηγού του 'Αλουμινίου.
 21-3-69 Κόρη. 'Η κ. και ό κ. Σταμάτης Σμυρνιώτης, 'Εργοδηγός 'Αλουμινίου.
 31-3-69 Γυιό. 'Η κ. και ό κ. Γεώργιος Χαρτοματσίδης, 'Εργοδηγός Χυτηρίου.
 1-4-69 Γυιό. 'Η κ. και ό κ. Λουκάς Κουρεντής, του 'Αλουμινίου.
 7-4-69 Γυιό. 'Η κ. και ό κ. Δημήτριος Χρήστου, του 'Αλουμινίου.
 11-4-69 Γυιό. 'Η κ. και ό κ. Παναγιώτης Βαρκάς, των 'Ηλεκτροδίων.
 3-5-69 Κόρη. 'Η κ. και ό κ. Δημήτριος 'Ανδριανόπουλος, του Χημείου.
 5-5-69 Κόρη. 'Η κ. και ό κ. Νικόλαος Παπαγεωργίου, του 'Αλουμινίου.
 6-5-69 Κόρη. 'Η κ. και ό κ. 'Αλέξανδρος Σκουρολιάκος, τής 'Υπηρεσίας Συντηρήσεως.
 16-5-69 Γυιό. 'Η κ. και ό κ. Θεοφάνης Μηλιώνης, 'Εργοδηγός Χυτηρίου.
 18-5-69 Γυιό. 'Η κ. και ό κ. Νικόλαος 'Αθανασίου, του Χυτηρίου.
 21-5-69 Κόρη. 'Η κ. και ό κ. Νικόλαος Λιασκόπουλος, 'Εργοδηγός 'Αλουμινίου.

ΠΡΟΣΛΗΨΕΙΣ ΠΡΟΣΩΠΙΚΟΥ

Καλωσορίζομε τούς νεοπροσληφθέντας στην 'Εταιρία μας μετά την 1-3-69 και τούς εύχόμαστε καλή σταδιοδρομία.

Στην Γενική 'Αποθήκη: Δήμος Καρούζος (έργατοτεχνίτης) και Κονδυλία Παπαγεωργοπούλου και 'Αναστάσιος 'Υκαρίδης (ύπάλληλοι).

Στην 'Υπηρεσία Φορτοεκφορτώσεων και Μεταφορών: Περικλής Κυριακού (έργοδηγός) και Λουκάς Δελής, Κωνσταντίνος Ταράσας και Φώτιος Ληξουριώτης (χειριστάι μηχανημάτων).

Στην 'Ηλεκτρολογική 'Υπηρεσία: 'Αναστάσιος Πιλάτης (ήλεκτροτεχνίτης υπό εκπαίδευσιν).

Στην 'Υπηρεσία Προμηθειών: 'Αγγελική Τοψιδάκη και 'Αναστασία Θεοδωροπούλου (δακτυλογράφοι) και 'Ιωάννης Μαριάκης (ύπάλληλος).

Στό Χημείο: Νικόλαος Κραββαρίτης (εκπαιδευόμενος χειριστής σπεκτρογράφου) και Θωμάς Δαφνόπουλος (παρσκευαστής).

Στό Τμήμα Παραγωγής 'Ενεργείας: 'Ιωάννης Σμυρνιώτης (έργατοτεχνίτης υπό εκπαίδευσιν).

Στό 'Αλουμίνιο: 'Αθανάσιος 'Αντωνίου, 'Ιωάννης Μπενέκος και Εύαγγελος Μπαλώκας (έργατοτεχνίτες).

Στις Γενικές Τεχνικές 'Υπηρεσίες: Χριστ. Τσακιρίδης και Θεόδωρος Χαλκίτης (έργατοτεχνίτες).

Στην Γενική Διεύθυνση : Στυλιανός Καραγιώργης (Διοικη-
τικόν Στέλεχος).

Στό Λογιστήριο : Χαρίκλεια Ίεροπούλου (διατρήτρια).

ΔΙΑΛΕΞΙΣ

Στά πλαίσια των εκδηλώσεων που έχουν προβλεφθή για τὸ ἔτος 1969, τὸ ὁποῖον χαρακτηρίσθηκε ἀπὸ τὴν Ἑθνικὴ Κυβέρνηση σὰν ἔτος τῆς Μεγάλης Ἑλληνικῆς Ναυτιλίας, ὁ Λιμενικὸς Σταθμὸς Ἀντικύρας διωργάνωσε μιὰ διάλεξι στὶς 20 Μαρτίου, στὴν αἴθουσα τοῦ κινηματογράφου «ΑΠΟΛΛΩΝ». Ὁμιλητὴς ἦταν ὁ Λιμενάρχης Ἰτέας Ἀνθυποπλοίαρχος κ. Β. Παπαγιάννης, ὁ ὁποῖος ἀνέπτυξε τὸ θέμα του «Ἡ Ἑλληνικὴ Ἐμπορικὴ Ναυτιλία» μὲ γλαφυρότητα καὶ σαφήνεια, καταχειροκροτηθεὶς ἀπὸ ἓνα πυκνότατο ἀκροατήριον.

ΣΥΝΤΟΜΕΣ ΕΙΔΗΣΕΙΣ

Μὲ κάθε ἐπισημότητα ἔγινε καὶ ἐφέτος στὰ Ἄσπρα Σπίτια ὁ ἑορτασμός τῆς μεγάλης ἐθνικοθρησκευτικῆς μας γιορτῆς τῆς 25ης Μαρτίου.

Πρωινὸ... ἐγεγνήθη μὲ ἐμβατήρια, σαλπίσματα καὶ τυμπανὸ κρουσίες. Ἐπειτα ἡ Θεία λειτουργία καὶ ἡ δοξολογία στὴν ἐκκλησία τῆς Ἀναλήψεως καὶ ἡ παρέλασις τῶν Σχολείων καὶ τῶν Προσκόπων στὴ λεωφόρο Νηρέως.

Στὶς 11 ἡ ὥρα ἄρχισε στὸν κινηματογράφου «Ἀπόλλων» ἡ ὁμορφὴ γιορτὴ τοῦ Δημοτικοῦ Σχολείου Ἄσπρων Σπιτιῶν, μὲ τὸν Πανηγυρικὸ τῆς ἡμέρας, ποὺ ἐξεφώνησε ὁ Διευθυντὴς τοῦ Σχολείου κ. Κ. Κατωπόδης.

Στὶς 12.30' ἡ Διεύθυνσις τῆς Α.Ε. Ἀλουμίνιον τῆς Ἑλλάδος δεξιώθηκε τὶς τοπικὰς Ἀρχὰς στὸ Ἑστιατόριον - Ζαχαροπλαστεῖον τῶν Ἄσπρων Σπιτιῶν.

Στὶς 6 τὸ ἀπόγευμα ἔγινε στὸν κινηματογράφου «Ἀπόλλων» ἡ γιορτὴ τοῦ Γυμνασίου μὲ ἀπαγγελίες ποιημάτων, ἐμβατήρια, ὕμνους καὶ ἐθνικοὺς χοροὺς ἀπὸ μαθητὲς καὶ μαθητρίες μὲ ἐθνικὰς ἐνδυμασίες. Ἀκολούθησε ἡ ὁμιλία τοῦ Διευθυντοῦ τοῦ Γυμνασίου κ. Χρ. Καρπούζη μὲ θέμα «25η Μαρτίου, ἓνας σταθμὸς ἐθνικοθρησκευτικοῦ μεγαλείου» καὶ ἡ καθ' ὅλα ἐπιτυχημένη γιορτὴ ἔκλεισε μὲ τὴν προβολὴ τῶν κινηματογραφικῶν ταινιῶν «Τὸ κρυφὸ Σχολεῖον» καὶ «Τὸ Μεσολόγγι».

*

Στὶς 2 Μαΐου ἀνέλαβε τὰ καθήκοντά του ὁ νέος ἱατρός τοῦ ΙΚΑ κ. ΚΥΡΟΥ, ὁ ὁποῖος διαμένει στὴν ὁδὸν Ἰφιγενείας ἀριθ. 2 (ΠΡΟΚΑΤ) καὶ τὸ προσωπικόν του τηλέφωνον εἶναι τὸ 37 Ἄσπρων Σπιτιῶν.

Ἐξ ἄλλου, στὶς 10 Μαΐου, ἀφίχθη στὰ Ἄσπρα Σπίτια καὶ ἀνέλαβε ἀμέσως ὑπηρεσίαν ὁ νέος Διευθυντὴς τοῦ Ὑποκαταστήματος ΙΚΑ Παραλίας Διστόμου κ. Γρ. ΒΛΑΧΟΣ.

Τὸ περιοδικὸ μας, διερμηνεύοντας τὰ αἰσθήματα τῶν κατοίκων τῶν Ἄσπρων Σπιτιῶν, εὐχεται τὸ «καλῶς ἦλθατε» στὸν ἱατρὸ κ. ΚΥΡΟΥ καὶ στὸν κ. ΒΛΑΧΟ.

*

Τὰ Ἄσπρα Σπίτια πανηγύρισαν ἐφέτος στὶς 22 Μαΐου τὴν ἐορτὴ τῆς Ἀναλήψεως. Τὸ ἀπόγευμα τῆς προηγουμένης ἐψάλη Μεγάς Ἐσπερινός, ἀνήμερα δὲ ἐτελέσθη ἡ Θεία λειτουργία, χοροστατοῦντος τοῦ Σεβασμιωτάτου Μητροπολίτου Θηβῶν καὶ Λεβαδείας κ. Νικοδήμου, στὴν ὁμώνυμη μικρὴ ἐκκλησία τῶν Ἄσπρων Σπιτιῶν, ποὺ ἦταν ἀσφυκτικὰ γεμάτη ἀπὸ τοὺς πιστοὺς.

Τὸ βράδυ ἡ Διεύθυνσις τοῦ Ἑστιατορίου - Ζαχαροπλαστείου διωργάνωσε χορευτικὴ βραδυὰ μὲ συμμετοχὴ λαϊκὸ - δημοτικὸ μουσικὸ συγκροτήματος.

Τὸ ἀπόγευμα τοῦ Σαββάτου 24 Μαΐου, μιὰ ὁμάδα Ὀδηγῶν τῆς Τοπικῆς Ἐφορείας Λεβαδείας ἐπισκέφθη τὸ Ἐργοστάσιον καὶ τὰ Ἄσπρα Σπίτια, προσκεκλημένη ἀπὸ τὴν Τοπικὴ Ἐφορεία Ἄσπρων Σπιτιῶν τοῦ Σώματος Ἑλληνίδων Ὀδηγῶν. Μὲ τὴν εὐκαιρίαν αὐτὴ οἱ Ὀδηγοὶ ὠργάνωσαν μιὰ «πυρὰ» κατὰ τὶς 8 τὸ βράδυ, μὲ ἓνα πλοῦσιον καὶ διασκεδαστικὸ πρόγραμμα, ποὺ περιελάμβανε τραγούδια, ἀνέκδοτα, σκέτς, προσκοπικὰ παιχνίδια κλπ. Στὴν ἐπιτυχία τῆς γιορτῆς συνέβαλαν καὶ οἱ Πρόσκοποι τῶν Ἄσπρων Σπιτιῶν, ποὺ εἶχαν ἐπίσης προσκληθῇ. Οἱ πολυάριθμοι θεαταί, ποὺ παρευρέθησαν στὴ γιορτὴ, χειροκρότησαν θερμὰ τὴν ὁμορφὴ καὶ πρωτότυπὴ αὐτὴ ἐκδήλωσι.

Εφέτος οἱ Γυμναστικὲς ἐπιδείξεις ὄλων τῶν Σχολείων τῶν Ἄσπρων Σπιτιῶν (Νηπιαγωγείου, Δημοτικοῦ, Γυμνασίου) ἔγιναν τὴν ἴδια μέρα, τὴν Κυριακὴν 25 Μαΐου. Πλήθος κόσμου εἶχε ἀτακλῦσει ἀπὸ ἑνωρίς τὸ ἀπόγευμα τὸ γήπεδον τῶν Ἄσπρων Σπιτιῶν, γιὰ νὰ θαυμάσῃ καὶ νὰ χειροκροτήσῃ τοὺς νεαροὺς βλαστοὺς τῆς καινούργιας γενιᾶς, ποὺ μὲ ζωντάνια ἐξετέλεσαν γυμναστικὰς ἀσκήσεις, παιχνίδια καὶ διάφορα ἀγωνίσματα καὶ ἐχόρευσαν στὸ τέλος διάφορους ἐθνικοὺς χοροὺς.

ΝΕΑ ΤΗΣ ΥΠΗΡΕΣΙΑΣ ΟΙΚΙΣΜΟΥ

Τὸ Δ. Συμβούλιον τῆς Ἑταιρίας ἐνέκρινε τὴν συμπληρωματικὴ κατασκευὴ στὰ Ἄσπρα Σπίτια 52 νέων διαμερισμάτων καθὼς καὶ τὴν ἐπέκτασι ἄλλων 80 παλαιῶν κατοικιῶν, διὰ τῆς προσθήκης ἀνὰ ἐνὸς δωματίου σὲ κάθε κατοικία. Ἔτσι, οἱ καινούργιες οἰκογένειαι ποὺ κάθε τόσο δημιουργοῦνται καὶ οἱ παλῆς ποὺ ὄλο καὶ... μεγαλώνουν, θὰ μποροῦν νὰ στεγάζωνται σὲ οἰκὴματα προσαρμοσμένα στὶς οἰκογενειακὰς καταστάσεις ποὺ συνεχῶς ἐξελίσσονται.

*

Μὲ τὴν τελευταία ἐγκατάστασι 40 ἀκόμη καλοριφέρ, ποὺ ἀρχισε καὶ συνεχίζεται, συμπληρώνονται ὅλες οἱ κατοικίαι τύπου Κ, Ι καὶ ΠΡΟΚΑΤ, οἱ ὁποῖαι εἰς τὸ ἐξῆς θὰ διαθέτουν σύστημα κεντρικῆς θερμάνσεως σὲ ὅλα τὰ δωματία καὶ τοὺς βοηθητικοὺς χώρους. Ἀξιοσημείωτο εἶναι ὅτι τὸ κόστος λειτουργίας τῶν καλοριφέρ εἶναι κατὰ τι μεγαλύτερον μιᾶς κοινῆς σόμπας πετρελαίου.

*

Σύντομα ὁλοκληρώνονται οἱ ἐργασίαι ἐγκαταστάσεως εἰδικοῦ φωτισμοῦ στὸ γήπεδον τῶν Ἄσπρων Σπιτιῶν γιὰ τὴν διεξαγωγὴν νυκτερινῶν ἀγώνων. Ἔτσι τὰ Ἄσπρα Σπίτια θὰ συγκαταλέγωνται μεταξὺ τῶν λίγων ἐπαρχιακῶν πόλεων, ποὺ διαθέτουν γήπεδον μὲ ἐγκατάστασι φωτισμοῦ γιὰ νυκτερινὰς ἀθλητικὰς ἐκδηλώσεις.

*

Ἡ Διεύθυνσις τοῦ Ἐργοστασίου ἀπεφάσισε τὴν ἐκτέλεσιν ἀναλόγων ἐργασιῶν γιὰ τὸν ἠλεκτροφωτισμὸν ὁλοκλήρου τῆς ἀκτῆς τῶν Ἄσπρων Σπιτιῶν, ἀπὸ τὸ «κανάλι» μέχρι τὶς τελευταῖες βίλλες, πράγμα ποὺ θὰ ἐξυπηρετῇ πολὺ τοὺς νυκτερινοὺς περιπατητὰς καὶ τὰ ἀμέτρητα ἀμαξάκια τῶν μωρῶν, ποὺ κάνουν τὴ βόλταν τοὺς κάθε βράδινον στὴν παραλία, μακριὰ ἀπὸ αὐτοκίνητα καὶ «μηχανάκια». Καὶ ἀκόμη —γιατὶ ὄχι— τοὺς νυκτερινοὺς κολυμητὰς!..

*

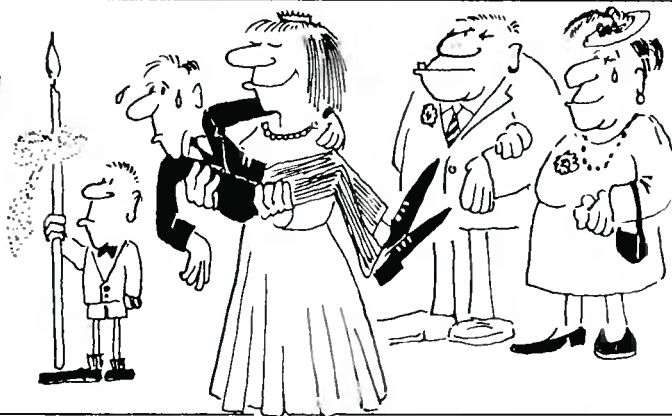
Ἐτελείωσαν ἤδη καὶ οἱ ἐργασίαι τροποποιήσεως τῶν κατοικιῶν στὸ κτίριον τῶν ἐργένων. Τώρα κάθε δωμάτιον διαθέτει δικὸν του εὐρύχωρον λουτρό μὲ ζεστὸ καὶ κρύον νερὸ καὶ ξεχωριστὴν θέρμανσιν. Ἔτσι οἱ κατοικίαι τῶν ἐργένων —μπροστὰ στὴ θάλασσαν— θὰ θυμίζουν μᾶλλον «μπαγκαλόους».

ΟΙ ΕΠΙΣΚΕΠΤΑΙ ΜΑΣ

Κατὰ τὰ τρίμηνον Μαρτίου — Ἀπριλίου — Μαΐου ἐπισκέφθησαν τὸ Ἐργοστάσιόν μας περισσότερα ἀπὸ 3.000 ἄτομα, στὰ πλαίσια ὠργανωμένων ἐκδρομῶν διαφόρων ἐκπαιδευτικῶν ἱδρυμάτων, Συλλόγων, Ὁργανώσεων κλπ. Ἐνδεικτικὰ παραθέτομε μερικὰς ἀπὸ τὶς ἐπισκέψεις αὐτὰς.

- 8-3-69 Ἐπίσκεψις 120 μαθητῶν τοῦ Λεοντείου Λυκείου Ἀθηνῶν.
- 10-3-69 Ἐπίσκεψις τοῦ Νομάρχου Βοιωτίας κ. Λεβίδη μετὰ τοῦ Διευθυντοῦ Νομαρχίας κ. Καραντούση.
- 16-3-69 Ἐπίσκεψις 200 περίπου ἐργαζομένων τῆς Ἑταιρίας ΒΙΟΧΑΛΚΟ.
- 24-3-69 Ἐπίσκεψις τῆς Σχολῆς Χημικῶν τοῦ Πανεπιστημίου Ἀθηνῶν.
- 28-3-69 Ἐπίσκεψις 80 σπουδαστῶν τῆς Ἀνωτέρας Σχολῆς Ὑπομηχανικῶν Ἀθηνῶν.
- 3-4-69 Ἐπίσκεψις 75 σπουδαστῶν τῆς Ἀνωτάτης Βιομηχανικῆς Σχολῆς τῆς LILLE.
- 25-4-69 Ἐπίσκεψις τῶν μαθητῶν τῆς Σχολῆς Πολέμου Ναυτικοῦ.
- 9-5-69 Ἐπίσκεψις 80 σπουδαστῶν τοῦ Πανεπιστημίου Πατρῶν.
- 10-5-69 Ἐπίσκεψις 50 μαθητῶν καὶ μαθητριῶν τοῦ Ναυτικοῦ Γυμνασίου Γαλαξιδίου, ποὺ ἐφθασαν στὸ λιμάνι Ἀγίου Νικολάου μὲ τὸ βωξίτοφόρον «ΠΑΡΝΑΣΣΟΣ».
- 14-5-69 Ἐπίσκεψις 50 σπουδαστῶν τοῦ Ἐθνικοῦ Μετσόβιου Πολυτεχνείου.
- 26-5-69 Ἐπίσκεψις 90 σπουδαστῶν τῆς Τεχνικῆς Σχολῆς «Εὐκλείδους», Θεσσαλονίκης.

Nouvelles De La Famille



FIANCAILLES

- 3.6.68 Mlle Eliana Guion, de la Direction Générale, et M. Alexandros Spatharis.
- 26.11.68 Mlle Loukia Mavrommati, du Service Approvisionnement, et M. Dimitrios Dagres.
- 25.12.68 Mlle Charoula Charitou, du Service Approvisionnement, et M. Constantinos Sivenas.
- 13.4.69 M. Dionyssios Pefanis, du Service Entretien, et Mlle Falia Kapri.
- 19.4.69 Mlle Efi Agrafiotou, du Laboratoire, et M. Antonios Kontarakis.
- 3.5.69 M. Melissaris Karamelissaris, du Service Entretien, et Mlle Athan. Triantafyllou.
- 17.5.69 Mlle Agni Trimi, du Service Approvisionnement, et M. Constantinos Gouvelis.
- 31.5.69 M. Evangelos Bakouros, du Service Cités, et Mlle Ritsa Koutsoviti.
- 31.5.69 M. Vassilios Tsakiroglou, Dédouanier du Service Manutentions et Transports, et Mlle Athanassia Romoudi.

MARIAGES

- 20.7.68 Mlle Ioanna Kyricou, du Service Approvisionnement, a épousé M. Panayotis Meletacos.
- 2.2.69 M. Const. Thalassinou, Agent Maîtrise Aluminium, a épousé Mlle Chaido Kamani.
- 9.2.69 M. Petros Armaos, de la Fonderie, a épousé Mlle Maria Mariaki.
- 9.2.69 M. Georgios Katis, de l'Aluminium, a épousé Mlle Constantina Theodoropoulou.
- 13.4.69 M. Antonios Polycandriotis, de la Fonderie, a épousé Mlle Nicoletta Perri.
- 14.4.69 M. Theocharis Ioakimidis, du Service Electrique, a épousé Mlle Aglaia Daliani.
- 19.4.69 M. Marcos Iossifidis, du Service Entretien, a épousé Mlle Maria Angueloconstanti.
- 20.4.69 M. Georgios Georgiou, du Service Electrique, a épousé Mlle Ioanna Argyriou.
- 18.5.69 M. Ioannis Salipas, du Service Manutentions et Transports, a épousé Mlle Maria Pinirou.
- 1.6.69 M. Georgios Gourgiotis, du Service Entretien, a épousé Mlle Zoi Bacolouca.

NAISSANCES

- 19.1.69 M. Iralis Leontiou, du Groupe Energétique, et Mme font part de la naissance de leur fils.
- 9.2.69 M. Constant. Siacoulis, des Electrodes, et Mme font part de la naissance de leur fils.
- 21.2.69 M. Spyridon Kouteas, de l'Aluminium, et Mme font part de la naissance de leur fille.
- 22.2.69 M. Poulos Poulos, du Service Entretien, et Mme font part de la naissance de leur fille.
- 24.2.69 M. Dimitrios Kontos, du Service Entretien, et Mme font part de la naissance de leur fils.
- 27.2.69 M. Christoforos Alexandris, du Groupe Energétique, et Mme font part de la naissance de leur fille.

- 4.3.69 M. Ilias Margaritis, du Service Manutentions et Transports, et Mme font part de la naissance de leur fille.
- 12.3.69 M. Andreas Pournaras, du Service Entretien, et Mme font part de la naissance de leur fille.
- 18.3.69 Mme Ecaterini Tsombou, du Centre Information Aluminium, et M. font part de la naissance de leur fils.
- 19.3.69 M. Fotis Constantopaidos, médecin de notre Société, et Mme font part de la naissance de leur fils.
- 19.3.69 M. Georgios Nicolaou, des Services Administratifs, et Mme font part de la naissance de leur fils.
- 21.3.69 M. Dimitrios Cotoulas, Contremaître Adjoint Aluminium et Mme font part de la naissance de leur fils.
- 21.3.69 M. Stamatis Smyrniotis, Agent Maîtrise Aluminium, et Mme font part de la naissance de leur fille.
- 31.3.69 M. Georgios Chartomatsidis, Agent Maîtrise Fonderie, et Mme font part de la naissance de leur fils.
- 1.4.69 M. Loucas Kourentis, de l'Aluminium, et Mme font part de la naissance de leur fils.
- 7.4.69 M. Dimitrios Christou, de l'Aluminium, et Mme font part de la naissance de leur fils.
- 11.4.69 M. Panayotis Varkas, des Electrodes, et Mme font part de la naissance de leur fils.
- 3.5.69 M. Dimitrios Andrianopoulos, du Laboratoire, et Mme font part de la naissance de leur fille.
- 5.5.69 M. Nicolaos Papageorgiou, de l'Aluminium, et Mme font part de la naissance de leur fille.
- 6.5.69 M. Alexandros Skouroliaikos, du Service Entretien, et Mme font part de la naissance de leur fille.
- 16.5.69 M. Theofanis Milionis, Agent Maîtrise Fonderie, et Mme font part de la naissance de leur fils.
- 18.5.69 M. Nicolaos Athanassiou, de la Fonderie, et Mme font part de la naissance de leur fils.
- 21.5.69 M. Nicolaos Liaskopoulos, Agent Maîtrise Aluminium, et Mme font part de la naissance de leur fille.

EMBAUCHES DU PERSONNEL

Nous souhaitons la bienvenue aux nouveaux embauchés, arrivés après le 1.3.69 et leur présentons nos vœux de prospérité dans leur nouvelle carrière.

Magasin Général: Dimos Karouzos (ouvrier) et Kondylia Papageorgopoulou et Anastassios Lefkaridis (employés).

Manutentions et Transports: Periclis Kyriakou (Agent Maîtrise) et Loucas Delis, Constantinos Taratsalos et Fotios Lixourgiotis (conducteurs d'engins).

Service Electrique: Anastassios Pilatis (électricien en formation).

Service Approvisionnements: Angeliki Topsidaki et Anastassia Theodoropoulou (dactylos) et Ioannis Mariakis (employé).

Laboratoire: Nicolaos Kravaritis (spectrographiste en formation) et Thomas Dafnopoulos (préparateur).

Groupe Energétique: Ioannis Smyrniotis (ouvrier en formation).

Aluminium: Athanassios Antoniou, Ioannis Benecos et Evangelos Balocas (ouvriers).

Service Entretien: Christ. Tsakiridis et Theodoros Chalkitis (ouvriers).

Direction Générale: Stylianos Karagiorgis (Cadre Administratif).

Comptabilité: Chariclia Ieropoulou (perforatrice).

CONFERENCE

Dans le cadre des manifestations prévues pour l'année 1969 placée par le Gouvernement sous le signe de la Marine Marchande Hellénique, la Station Portuaire d'Antikyra a organisé le 20 mars une conférence dans la salle du cinéma «APOLLON».

Cette conférence a été donnée par le Capitaine du Port d'Itéa, le Lieutenant M. V. Papayannis, qui a développé son sujet sur «La Marine Marchande Hellénique» avec beaucoup d'élégance et de lucidité, applaudi par un auditoire très nombreux.

INFORMATIONS BREVES

Avec beaucoup d'éclat a été célébrée à Aspra Spitia, comme chaque année, la fête nationale et religieuse du 25 mars.

Réveil matinal par des marches, fanfares et batteries. Ensuite, la cérémonie religieuse a été célébrée, suivie d'un TE-DEUM en l'Eglise de l'Ascension et les élèves des écoles et les scouts ont défilé dans l'avenue Niréos.

A 11 heures a eu lieu, dans la salle du Cinéma «APOLLON», une belle manifestation de l'Ecole Primaire d'Aspra Spitia, avec discours solennel prononcé par M. le Directeur de l'Ecole, M. C. KATOPODIS.

Puis, vers 12h.30, un apéritif a été offert par la Direction de la Société au Café-Pâtisserie d'Aspra Spitia, auquel ont assisté les Autorités locales.

Enfin, à 18 heures, la manifestation du Gymnase a eu lieu dans la salle du cinéma «APOLLON» également avec des récitations de poésies, des chants et des danses nationales exécutées par les élèves habillés en costumes nationaux. Une allocution a été prononcée par le Directeur du Gymnase, M. Chr. KARPOUZIS, sur «Le 25 mars, une étape de grandeur nationale et religieuse» et cette fête, très réussie en tous points, s'est terminée par la projection des films «L'Ecole secrète» et «Messolongui».

A partir du 2 mai, le nouveau médecin de l'I.K.A. M. KYROU, a pris ses fonctions. Il habite au No. 2 de la rue Iphigénias (logement PROKAT) et son numéro de téléphone personnel, est le 37 à Aspra Spitia.

Le 10 mai est arrivé également à Aspra Spitia, le nouveau Directeur de la Succursale de l'IKA à Paralía Distomou, M. Gr. VLAHOS, pour prendre immédiatement ses fonctions.

Notre Bulletin se fait l'interprète de la population d'Aspra Spitia pour souhaiter la bienvenue au Dr. KYROU et à M. VLAHOS.

Notre ville a célébré, cette année, le 22 mai, la fête de l'Ascension. La veille les vêpres ont été chantées, et le jour même le Métropolite de Thèbes et Léviaia, M. Nicodimos, a célébré la messe en la petite église de

l'Ascension à Aspra Spitia, où s'étaient massés les fidèles.

Le soir, la Direction du Café-Pâtisserie a organisé une soirée dansante avec la participation d'un orchestre folklorique.

Dans l'après-midi du samedi 24 mai, un groupe de guides de l'Inspectorat local de Léviaia a visité l'Usine et la Cité d'Aspra Spitia, invité par le Comité local des Guides Hellènes d'Aspra Spitia.

A cette occasion, les Guides ont organisé vers 20 heures, un «feu de camp» avec un programme varié et amusant qui comportait des chansons, anecdotes, jeux etc. Les Scouts d'Aspra Spitia qui y étaient invités, ont beaucoup contribué au succès de cette petite fête.

Les spectateurs nombreux ont vivement applaudi cette belle et originale manifestation.

Les exercices de Gymnastique des élèves des deux écoles d'Aspra Spitia (Maternelle, Primaire, Secondaire) ont eu lieu cette année le même jour.

Ainsi, le dimanche 25 mai, une grande foule avait envahi dès le début de l'après-midi les gradins du terrain d'Aspra Spitia, pour admirer et applaudir la jeune génération, qui avec beaucoup de vivacité s'est adonnée à des exercices, des jeux et des courses et qui, pour terminer, a exécuté diverses danses nationales.

LES NOUVELLES DU SERVICE CITES

Le Conseil d'Administration de la Société, a donné son accord pour la construction à Aspra Spitia de 52 nouveaux logements et pour l'extension de 80 anciens logements par l'addition d'une pièce supplémentaire par logement. Ainsi, les nouvelles familles qui se forment et les anciennes qui ne font que... grandir, trouveront des possibilités de logements adaptées aux situations familiales qui ne cessent d'évoluer.

Avec l'installation de 40 chauffages individuels supplémentaires en cours, tous les logements type K, I et PROKAT disposeront d'un système de chauffage central dans toutes les pièces et les lieux communs. Il est à noter que le coût de fonctionnement de ce système est à peine plus élevé que la consommation d'un poêle à mazout ordinaire.

Les travaux d'installation d'un éclairage spécial sur le terrain d'Aspra Spitia pour le déroulement de rencontres sportives en nocturne, seront très prochainement terminés. Ainsi notre cité comptera parmi les villes de province, d'ailleurs très peu nombreuses, à disposer d'un éclairage permettant les déroulement de telles rencontres.

La Direction de l'Usine a décidé l'exécution de travaux analogues pour l'éclairage du bord de mer d'Aspra Spitia en partant du «canal» jusqu'aux dernières villas, ce qui permettra aux nombreuses poussettes d'enfants de sortir le soir en bordure de mer, loin du danger des véhicules automobiles et des «vélo-moteurs». Et enchantera — pourquoi pas — les baigneurs nocturnes!

Les travaux d'amélioration des logements au bâtiments des célibataires sont terminés. Ainsi, chaque chambre dispose maintenant d'une salle de douche confortable avec de l'eau chaude et froide et son chauffage individuel. Les chambres de célibataires — devant la mer donneront désormais l'aspect de «bungalows».

NOS VISITEURS

Pendant le trimestre de mars - avril - mai, plus de 3.000 personnes ont visité notre Usine, dans le cadre de diverses excursions d'institutions, Associations, Organismes etc... Nous citons quelques unes de ces visites:

- 8.3.69 Visite de 120 élèves du Lycée «Léonin» d'Athènes.
- 10.3.69 Visite du Préfet de Béotie, M. Lévidis, et du Directeur de Préfecture M. Kakandoussis.
- 16.3.69 Visite d'environ 200 employés de la Société «VIOHALCO».
- 24.3.69 Visite des étudiants de la Section Chimie de l'Université d'Athènes.
- 28.3.69 Visite de 80 étudiants de l'Ecole Supérieure de Sous-Ingénieurs d'Athènes.
- 3.4.69 Visite de 75 étudiants de l'Ecole des Hautes Etudes Industrielles de Lille.
- 25.4.69 Visite des élèves de l'Ecole Navale de Guerre.
- 9.5.69 Visite de 80 étudiants de l'Université de Patras.
- 10.5.69 Visite de 50 élèves du Gymnase Naval de Galaxidi, arrivés au Port de St. Nicolas par le «Parnassos».
- 14.5.69 Visite de 50 étudiants de l'Ecole Polytechnique Nationale «Metsovion».
- 26.5.69 Visite de 90 étudiants de l'Ecole Technique «Euclide» de Salonique.

Ο ΗΡΩΪΚΟΣ ΜΑΘΗΤΗΣ

Του κ. Χρ. Καρπούζη
Δ/ντου Γυμνασίου Άσπρων Σπιτιών

Μέσα στην ρουτίνα της καθημερινότητας μπορεί κανείς να βρή μικρές δόσεις χαράς. Γεγονότα, εκ πρώτης όψεως άσημαντα, που τα αφήνεις συνήθως να περνούν απαρατήρητα. Κι' όμως, αν τα παραιρήσης καλύτερα, βρίσκεις σ' αυτά μια άπεραντη ικανοποίηση, που όμορφαίνει και τις πιο δύσκολες στιγμές.

Ήταν τρείς περίπου η ώρα το απόγευμα της Παρασκευής — 20-12-68 — και βρισκόμουν σ' ένα από τα υπόστεγα της οδού 'Αθηνών του οικισμού μας, περιμένοντας το λεωφορείο των 'Αθηνών, που θα έφερνε ένα συγγενικό μου πρόσωπο. Ήταν ένα απόγευμα γεμάτο βροχή... 'Από το μεσημέρι είχε ξεσπάσει μια φοβερή μπόρα. Συνηθισμένη για τους πολλούς, πρωτόγνωρη για μένα, νέο άκομη στις κλιματολογικές συνθήκες αυτού του τόπου, του αλλοιώτικου από τους άλλους σέ τόσα. 'Από το καταφύγιό μου είχα μια καλή έποπτεία του τοπίου. Μέσα στην ρεματιά φαινόταν τόσο ωραία ή βροχή καθώς «κατηφόριζε» από τον ζυρανό και έλουζε τα κατάλευκα σπίτια μας. Την όπτική μου απόλαυσι συμπλήρωνε και ή «άκουστική». Ήταν ο χορός της ... βροχής πάνω στο υπόστεγο.

Περιμένοντας, γινόμουν αθέλα μου «παρατηρητής» των περαστικών, που με κάθε τρόπο προσπαθούσαν να προφυλαχθούν από την θύελλα. Πέρασαν πολλοί, μεγάλοι και μικροί. 'Ο καθένας και μία... περίπτωσι. Θα σταθώ, όμως μόνο σέ μία. Στόν μικρό μου «ΗΡΩΑ».

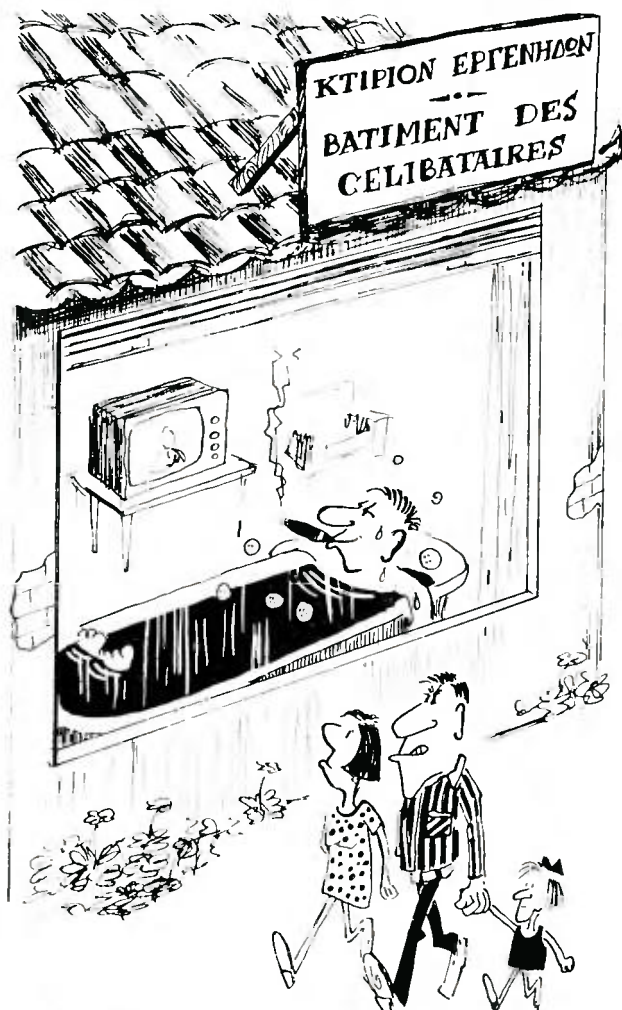
Ήταν ένας μαθητής της Γ' ή Δ' τάξεως του Δημοτικού Σχολείου. Πλησίαζε ή ώρα του απογευματινού μαθήματος και «έκείνος» θα έπρεπε να είναι «παρών» όταν θα κτυπούσε τό «κουδούνι». Ντυμένος ανάλογα με την περίστασι, κατέβαινε σάν «πολεμιστής». Στό δεξι χέρι κρατούσε την μικρή του όμπρέλλα και κάτω από την μασχάλη του την σάκκα. Στό άλλο χέρι κρατούσε τό «πριονάκι» και τό «κόντρα πλακέ» για την χειροτεχνία. 'Ο μικρός «κομάντο» έκανε την «έφοδό» του! 'Ο άέρας φυσούσε μανιασμένα και ή βροχή τόν έδερνε άλύπητα. Τό ύφος του έδειχνε την μεγάλη του προσπάθεια να τα καταφέρν ή να βαδίξη με όλο αυτό τό «φορτίο» και την θέλησί του να μη καταθέση τό «όπλα», παρ' όλες τις καιρικές αντίξοότητες. Έπρεπε να φθάση στό σχολείο του στόν ώρα του και μάλιστα με τα όργανα της χειροτεχνίας μαζί του. Θα μπορούσε να «λιποτακτήση» αυτή την ήμερα. Μία πρόχειρη δικαιολογία : «Δυσμενείς καιρικάισυνθήκαι» 'Αλλά όχι! ή λιποταξία χαρακτηρίζει τους δειλούς. Και ό δικός μας μαθητής ήταν ΓΕΝΝΑΙΟΣ. Τόν θαυμάζω!!! Κι' ό θαυμασμός μου έκδηλώνεται μ' ένα χαμόγελο. Και τότε είναι πού με βλέπει. Νοιώθει τό χαμόγελό μου. Και στό δικό του προσωπάκι άνθίζει ένα άλλο χαμόγελο. Δεν είναι χαμόγελο άυταρεσκείας, ούτε χαιρεκακίας για την δική μου πλεονεκτική θέσι. Είναι σάν να μου λέη :

«Ναί, κύριε, τα καταφέρνω κι εγώ. Δεν με φοβίζουν ό άέρας κι' ή μπόρα. Δημιουργώ κι' εγώ την ζωή μου»...

Και προσπέρασε και σέ λίγο χάθηκε...

Μικρέ μου, ήρωϊκή μαθητή, σέ σένα, πού ένα από τα χειρότερα απογεύματα του χειμώνα μας, άψήφισες τα «στοιχεία» της φύσεως για να εκπληρώσης τό καθήκον σου, σ' έσένα άγνωστε μικρές, άποτίω φόρο τιμής!!! 'Όταν μέσα στην νεολαία μας υπάρχουν «στοιχεία» σάν έσένα, αυτό είναι μία έγγυψι για τό μέλλον της Πατρίδος μας και μία ικανοποίηση για μάς. Σέ προβάλλομε σήμερα, για να σέ μιμηθούν κι' άλλοι.

Εύγε σου, μικρέ μου.



—ΚΙ' ΕΓΩ Ο ΗΛΙΘΙΟΣ ΠΗΓΑ ΚΑΙ ΠΑΝΤΡΕΥΤΗΚΑ!

—TANDIS QUE MOI J'AI FAIT LA BÊTISE DE ME MARIER!

Η ΑΝΑΚΑΙΝΙΣΙΣ ΤΗΣ ΠΑΛΑΙΑΣ ΟΔΟΥ ΑΘΗΝΩΝ - ΘΗΒΩΝ - ΛΕΒΑΔΕΙΑΣ

L' AMENAGEMENT DE L' ANCIENNE ROUTE ATHENES - THEBES - LEVADIA

Σύμφωνα με έγκυρες πληροφορίες του περιοδικού μας, μελετάται η ανακαίνισις και βελτίωσις της παλαιάς εθνικής οδού 'Αθηνών - Θηβών - Λεβαδείας.

Η σημασία του έργου αυτού, από οικονομικής και τουριστικής απόψεως, είναι τεράστια για την περιοχή μας και την Δυτική Ελλάδα γενικώτερα. Διότι η οδός αυτή αποτελεί τον σύνδεσμον του λεκανοπεδίου 'Αττικής με την Δυτικήν Ελλάδα και εξυπηρετεί βιομηχανικές, γεωργικές και τουριστικές περιοχές.

Συνδέει κατά τον συντομώτερον τρόπον τὸν Λιμένα τοῦ Πειραιῶς καὶ τὸ μεγάλο βιομηχανικὸ κέντρο Σκαρामαγκᾶ — 'Ελευσίνος μετὴν Δ. καὶ ΒΑ. 'Ελλάδα.

Συνδέει ἐπίσης κατὰ τὸν συντομώτερον τρόπον τὴν Πελοπόννησον μετὴν ὑπόλοιπῃ 'Ελλάδᾳ, βορείως τοῦ 'Ισμοῦ τῆς Κορίνθου.

'Εξυπηρετεῖ τὴν πλούσια πεδιάδα Θηβῶν - 'Αλιάρτου - Κωπαίδος, ἐκτάσεως 300.000 στρεμμάτων, τῆς ὁποίας τὰ προϊόντα μεταφέρονται κυρίως πρὸς τὴν περιοχὴν τῆς πρωτεύουσας.

'Αξιοποιεῖ πλήθος παραγωγικῶν χωρίων καὶ πόλεων, ὅπως τῆς Οἰνός, τῶν 'Ερυθρῶν, τῶν Θηβῶν, τῆς 'Αλιάρτου, τῶν Βαγίων, τῆς Λεβαδείας κλπ.

'Εξυπηρετεῖ τὸ βιομηχανικὸν συγκρότημα τῆς δικῆς μας 'Εταιρίας, ὃχι μόνον γιὰ τὴν μεταφορὰ προϊόντων, ἀλλὰ καὶ γιὰ τὶς μετακινήσεις τοῦ προσωπικοῦ ἀπὸ καὶ πρὸς τὴν πρωτεύουσα.

Παράλληλα ἡ παλαιὰ οδὸς 'Αθηνῶν - Λεβαδείας ἀποτελεῖ τμήμα τοῦ κυριωτέρου τουριστικοῦ κυκλώματος τῆς 'Ελλάδος, ποῦ περιλαμβάνει τοὺς τουριστικοὺς χώρους τῆς 'Ελευσίνος, τῶν Θηβῶν, τοῦ 'Οσίου Λουκά, τῶν Δελφῶν, τῆς 'Ολυμπίας καὶ τῆς Κορίνθου. Σὲ συνδυασμὸ δὲ μετὰ τὶς νέες χαράξεις Λεβαδείας - 'Ιτέας - Ναυπάκτου ἀξιοποιοῦνται περιοχὲς με ἱστορικὸ καὶ ἀρχαιολογικὸ ἐνδιαφέρον καὶ διανοίγεται μιὰ καινούργια εἰσοδὸς ἀπὸ τὴν Εὐρώπῃ πρὸς τὴν 'Ελλάδα, μέσω Ναυπάκτου - 'Ιτέας - Λεβαδείας - Θηβῶν - 'Αθηνῶν.

Ἡ παλαιὰ αὕτη οδὸς 'Αθηνῶν - Λεβαδείας ἀποτελεῖται ἀπὸ τρία τμήματα :

1. Τὸ τμήμα 'Αθηνῶν - 'Ελευσίνος, ποῦ εἶναι κοινὸν τμήμα καὶ τῆς οδοῦ 'Αθηνῶν - Κορίνθου καὶ θεωρεῖται ἤδη κυκλοφορικῶς κορεσμένο.

2. Τὸ τμήμα 'Ελευσίνος - Θηβῶν, μήκους 53 χλμ., τὸ ὁποῖον χαρακτηρίζεται ὡς ὀρεινόν. Ἡ οδὸς ἀρχίζει νὰ ἀνεβαίνει ἀπὸ τὴν 'Ελευσίνα (ὕψ. 50 μ.) μέχρι τὴν Κάζα (ὕψ. 620 μ.), γιὰ νὰ ξανακατέβῃ στὴν Θήβα (ὕψ. 100 μ.). Τὸ τμήμα αὐτὸ εἶναι καὶ τὸ δυσκολώτερον καὶ δὲν ἐπιτρέπει τὴν ἐπίτευξιν μέσης ὥριαίας ταχύτητος μεγαλυτέρας τῶν 30 - 36 χλμ.

3. Τὸ τμήμα Θηβῶν - Λεβαδείας, ποῦ διέρχεται ἀπὸ τὶς πεδιάδες Θηβῶν καὶ Κωπαίδος καὶ δέχεται καὶ τὴν προσθετικὴν ἐπίδρασιν τῆς κυκλοφορίας τῶν ὀχημάτων τῆς ἐθνικῆς οδοῦ 'Αθηνῶν - Λαμίας με προορισμὸν ἢ προέλευσιν τὴν Δυτικὴν 'Ελλάδα.

Ἡ μελέτῃ γιὰ τὴν ἀνακαίνισιν καὶ βελτίωσιν τῆς παλαιᾶς οδοῦ 'Αθηνῶν - Θηβῶν - Λεβαδείας ἔχει ἀνατεθῇ στὸν Πολιτικὸ Μηχανικὸ κ. Κων/νον Βαφιόπουλον, ὁ ὁποῖος προτείνει βασικῶς τὰ ἑξῆς :

1. Τὴν κατασκευὴν νέου ὁδικοῦ τμήματος (παρალλῆλῃς) ἀπὸ τὸν 'Ασπρόπυργο μέχρι τὴν Θήβα. Τὸ τμήμα αὐτὸ θὰ ἐγκαταλείψῃ τελείως τὴν παλαιὰ χάραξιν καὶ θὰ ἀκολουθήσῃ τὴν κοιλάδα τοῦ Σαρανταποτάμου, ἀνατολικά τῆς Οἰνός. Ἡ λύσις αὕτη ἔχει τὰ ἑξῆς πλεονεκτήματα :

α) Μειώνεται τὸ μήκος τῆς ὑφισταμένης οδοῦ κατὰ 6 χλμ.—
β) 'Αποφεύγονται οἱ δυσχερεῖς ἀναβάσεις 'Αγίας Σωτήρος, Παλαϊοκουντούρα, Κάξης κλπ.

γ) 'Επιτυγχάνεται χάραξις με συνεχῇ ἀνάβασιν ἀπὸ τὸν 'Ασπρόπυργο μέχρι τὴν Κάζα με κλίσεις 1 - 3%, καὶ παρόμοια κατὰ βᾶσις μέχρι τὴν Θήβα.

δ) 'Εφαρμόζονται εὐθυγραμμίσεις με ἄριστη ὁρατότητα καὶ ἐπιτυγχάνονται γεωμετρικὰ στοιχεῖα τῆς οδοῦ, ποῦ ἐπιτρέπουν μέση ὥριαία ταχύτητα ἄνω τῶν 80 χλμ.

Α' l'aide des informations que nous avons pu recueillir de bonne source, nous étudierons ensemble l'ancienne route nationale ATHENES - THEBES - LEVADIA et les aménagements qui y seront apportés.

L'importance de cette réalisation, tant au point de vue économique que touristique, est considérable pour notre région et la Grèce Occidentale en général. Elle relie, en effet, le bassin de l'Attique à la Grèce Occidentale et dessert des régions industrielles, agricoles et touristiques.

Elle relie également le port du Pirée et le grand centre industriel de Scaramanga - Eleusis à la Grèce Occidentale et Nord Est, ainsi que le Péloponèse à la partie nord du pays.

Elle dessert la riche plaine de Thèbes - Aliartos - Kopais, d'une superficie de 300.000 stremmas, dont les produits sont acheminés principalement vers la capitale.

Grâce à cette route, un grand nombre de villes et villages, pleins de ressources, tels que Inoi, Erythrai, Thèbes, Aliartos, Vaya, Lévidia et autres prendront une grande importance.

Elle est aussi essentielle pour notre complexe industriel si l'on considère non seulement le problème du transport des produits et matériels dont il a besoin, mais aussi celui du transport de notre personnel vers Athènes et vice-versa.

L'ancienne route Athènes - Lévidia constitue une partie du principal circuit touristique de la Grèce, desservant les sites d'Eleusis, Thèbes, Ossios Loucas, Delphes, Olympie et Corinthe. Si l'on y adjoint le nouveau tracé de la route Lévidia - Itéa - Naïfaktos, elle mettra en valeur d'autres régions d'intérêt historique et archéologique et ouvrira une nouvelle porte vers la Grèce.

L'ancienne route Athènes - Lévidia se constitue de trois parties :

1. Le tronçon Athènes - Eleusis, commun à la route Athènes - Corinthe, déjà surchargé.

2. Le tronçon Eleusis - Thèbes, 53 kms de montagne, qui monte d'Eleusis (altitude 50 m) jusqu'à Kaza (altitude 620 m) pour descendre à Thèbes (altitude 100 m). Cette partie est la plus dure et ne permet pas de grande vitesse (30-36 km/h).

3. Le tronçon Thèbes - Lévidia qui longe les plaines de Thèbes et Kopais, et supporte en plus la circulation des véhicules utilisant la route nationale Athènes - Lamia vers la Grèce Occidentale ou vice-versa.

L'étude de l'aménagement de l'ancienne route Athènes - Lévidia a été confiée à l'ingénieur - civil M. Const. Vafiopoulos, qui, en principe, propose ce qui suit :

1. Construction d'une nouvelle partie de route doublant le tronçon Aspropyrgos - Thèbes. Cette partie quitterait l'ancien tracé, longeant la vallée de Sarantapotamos à l'Est d'Inoi. Cette solution présente les avantages suivants :

a) Elle diminuerait de 6 km la longueur de la route existante.

b) Elle éviterait les montées difficiles d'Aghia Sotira, Palaïokoundoura, Kaza, etc.

c) Cette route, avec une pente de 1 - 3% monterait d'Aspropyrgos à Kaza pour redescendre sur Thèbes.

d) Par son alignement, elle bénéficierait d'une excellente visibilité permettant une bonne moyenne (80 km/h).

2. L'aménagement de la route Thèbes - Lévidia, sur une distance de 42 km, qui nécessite une simple

2. Τὴν ἀνακαίνισιν τῆς ὁδοῦ Θηβῶν - Λεβαδείας, μήκους 42 χλμ., γιὰ τὴν ὁποία δὲν ἀπαιτεῖται παρὰ μιὰ ὑψομετρικὴ καὶ ὀριζοντιογραφικὴ βελτίωσις καθὼς καὶ μικρὴ διαπλάτυνσις τοῦ καταστρώματος τῆς ὁδοῦ, διότι ἡ ὑφισταμένη χάραξις μπορεῖ βασικὰ νὰ ἐξυπηρετήσῃ τὴς κυκλοφοριακὰς ἀπαιτήσεις.

3. Τὴν διαμόρφωσιν νέας εἰσόδου στὴν πρωτεύουσα ἀπὸ τὰ Ἄνω Λιόσια, μὲ τὴν κατασκευὴ τοῦ ὁδικοῦ τμήματος Ἄνω Λιοσίων - Ἀσπροπύργου, μήκους 10 χλμ. Κατ' αὐτὸν τὸν τρόπον θὰ ἀνακουφισθῇ τὸ τμήμα τῆς ὁδοῦ Ἀθηνῶν - Κορίνθου μέχρι τὸν Ἀσπρόπυργο, ποῦ εἶναι ὑπερφορτωμένο.

Ἐὰν ἐκτελεσθοῦν οἱ ἀνωτέρω ἐργασίες, τὸ συνολικὸν μήκος τῆς ὁδοῦ Ἀθηνῶν - Λεβαδείας θὰ περιορισθῇ στὰ 113 χλμ., ἐναντὶ 133 χλμ. ποῦ εἶναι μέσῳ τῆς ἐθνικῆς ὁδοῦ Ἀθηνῶν - Λαμίας.

Τὸ γεγονός αὐτὸ ἀποκτᾷ ἰδιαίτερη σημασία γιὰ μᾶς, ἂν συνδυασθῇ μὲ τὴν νέα χάραξιν τῆς ὁδοῦ Λεβαδείας - Ἰτέας, τῆς ὁποίας μάλιστα τὸ τμήμα Ζεμενοῦ - Ἀραχόβης βρίσκεται ὑπὸ ἐκτέλεσιν. Διότι ἔτσι, θὰ ἔχωμε στὴν διάθεσίν μας σ ὕ χ ρ ο ν η ἔ θ ν ι κ ῆ ὁ ὁ μόνιμο ἔξω ἀπὸ τὸ Δίστομο. Καὶ δὲν θὰ ἀπομείνῃ παρὰ νὰ γίνῃ μιὰ νέα χάραξις τῆς ὁδοῦ Ἀσπρῶν Σπιτιῶν - Διστόμου, ὥστε τὸ μεγαλύτερο βιομηχανικὸ συγκρότημα τῆς χώρας μας, τὸ Ἐργοστάσιον τῆς Α.Ε. Ἀλουμίνιον τῆς Ἑλλάδος, νὰ ἀποκτήσῃ μιὰ ἀντάξια ὁδικὴ σύνδεσιν μὲ τὴν πρωτεύουσα καὶ τὴν ὑπόλοιπὴ χώρα. Κατ' αὐτὸν τὸν τρόπον ἡ διακίνησις τῶν προϊόντων ἀπὸ καὶ πρὸς τὸ Ἐργοστάσιον θὰ εἶναι ταχύτερη, ἀσφαλέστερη καὶ οἰκονομικώτερη. Τὸ ἴδιο θὰ ἰσχύῃ καὶ γιὰ τὴς μετακινήσεις τῶν κατοίκων τῶν Ἀσπρῶν Σπιτιῶν καὶ τῆς Ἀντικύρας, καθὼς καὶ γιὰ τὴς χιλιάδες τῶν ἐπισκεπτῶν, ποῦ ἔρχονται κάθε χρόνον νὰ ἰδοῦν τὸ ἔργοστάσιον.

Ἄς εὐχηθούμε, ὅτι ἡ Ἑθνικὴ Κυβέρνησις θὰ ἐγκρίνῃ τὴν συνέχεσιν τῆς μελέτης τῆς ὁδοῦ Ἀθηνῶν - Θηβῶν - Λεβαδείας καὶ τὴν ἐνταξίν τῆς στὸ πρόγραμμα δημοσίων ἐπενδύσεων πρὸς ἐκτέλεσιν.

amélioration du tracé initial celui-ci paraissant suffisant pour supporter la circulation actuelle.

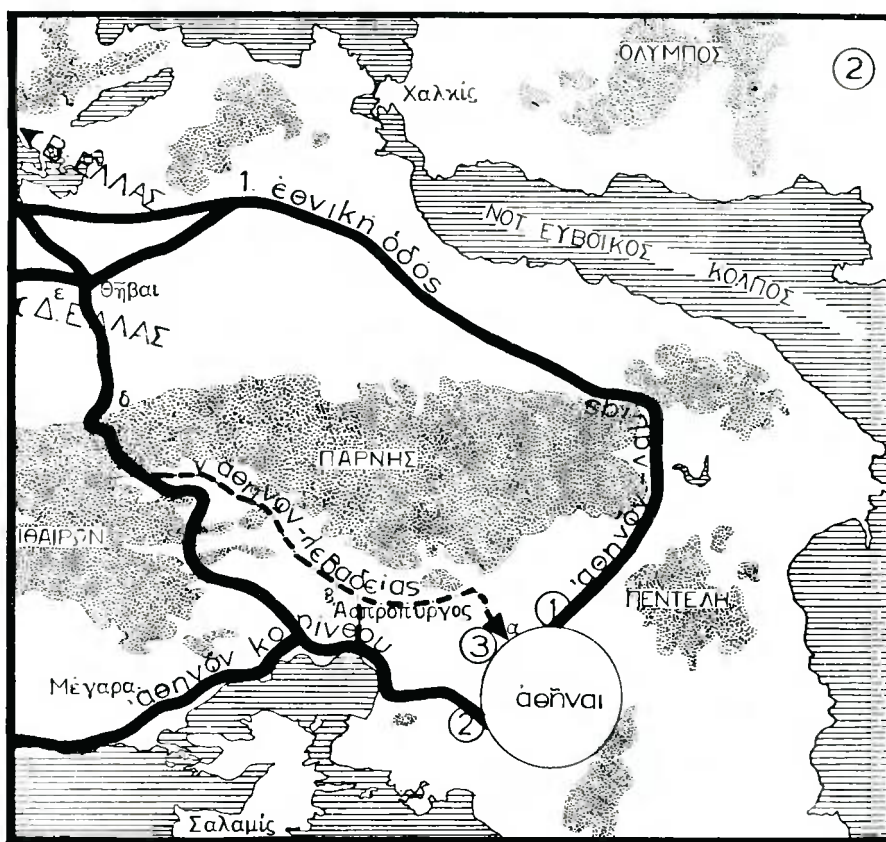
3. L'aménagement d'une nouvelle entrée dans la Capitale du côté d'Ano Liossia par la construction de la partie de la route d'Ano Liossia à Aspropyrgos, d'une longueur de 10 km. De cette façon, la partie de la route Athènes - Corinthe jusqu'à Aspropyrgos qui est très surchargée, sera décongestionnée.

Si les travaux ci-dessus se réalisent, la route Athènes - Léviaia n'aurait plus que 113 km contre les 133 km qu'elle mesure actuellement par la route Nationale Athènes - Lamia.

Cette réalisation est particulièrement importante pour nous si l'on y adjoint le nouveau tracé de la route Léviaia - Itéa, dont la partie Zéménos - Arachova est en cours d'exécution.

Ainsi nous disposerions d'une route nationale moderne à la sortie de Distomon. Il ne restera plus qu'à tracer une nouvelle route Aspra Spitia - Distomon, pour que le plus grand complexe industriel de notre pays, l'Usine de la S.A. ALUMINIUM DE GRECE, acquiert une liaison routière avec la Capitale et le reste du pays, digne de sa réputation. De cette manière le mouvement des produits entre l'Usine et Athènes sera plus rapide, sûr et moins cher. Il en sera de même pour les déplacements des habitants d'Aspra Spitia et d'Antikyra, également pour les milliers de visiteurs qui viennent chaque année voir l'Usine.

Souhaitons que le Gouvernement donne son accord pour que se poursuive l'étude de la route Athènes - Thèves - Léviaia et qu'elle soit inscrite au programme des investissements publics.



Ἡ παραλλαγή Ἄνω Λιόσια — Ἀσπρόπυργος — Κάζα, ποῦ προτείνει στὴν μελέτη του ὁ Πολ. Μηχανικὸς κ. Κ. Βαφίopoulos.

La déviation de la route de Ano Liossia-Aspropyrgos-Kaza, proposée dans l'étude de l'Ingénieur-Civil M. K. VAFIOPOULOS.



τό φωτο-ρεπορτάζ

le reportage illustré

Ο Γενικός Διευθυντής της Έταιρείας μας κ. **MASSOL**, ενώ προσέρχεται να καταθέσει στέφανον κατά την διάρκεια των έορταστικών εκδηλώσεων του Διστόμου, εις ανάμνησιν της σφαγής 232 κατοίκων του χωριού υπό των Γερμανών στις 10.6.1944.

Le Directeur Général de notre Société, M. **MASSOL**, déposant une couronne de fleurs le jour de la commémoration à Distomon du massacre par les Allemands de 232 habitants du village le 10 juin 1944.

Φωτογραφία ληφθείσα στο κεντρικό Συνεργείο στις 5.6.69 κατά την επίσκεψιν των κ.κ. **SERPETTE** και **MOREL**, οι οποίοι συνώδευαν τους Διευθυντάς των Έργοστασίων αλουμινίου της Έταιρίας **PECHINEY**.

Photo prise à l'Atelier Central le 5.6.69 pendant la visite de MM. **SERPETTE** et **MOREL** qui accompagnent les Directeurs des Usines d'Aluminium de la Cie. **PECHINEY**.

Η καθηγήτρια της Γυμναστικής του Γυμνασίου "Ασπρων Σπιτιών κ. Μ. Πολίτου κατά την διάρκεια της ομιλίας της στο γήπεδο, πριν από την έναρξιν των γυμναστικών επιδείξεων.

Le Professeur de Gymnastique du Gymnase d'Aspra Spitia, Mme M. **POLITOU**, faisant son allocution au Stade, avant le début des manifestations sportives de fin d'année.





Παρέλασις τῶν μαθητῶν καὶ μαθητριῶν τοῦ
Γυμνασίου Ἀσπρῶν Σπιτιῶν κατὰ τὴν 25ην
Μαρτίου 1969.

Défilé des élèves du Gymnase d'Aspra
Spitia le 25 mars 1969.

Ἕνας μικρὸς Ἀσπροσπιτιώτης κάνει τὰ πρῶτα του βή-
ματα ... στὴ θάλασσα, στὴν Παραλία τῶν Ἀσπρῶν Σπι-
τιῶν, ποὺ ἔχει πλημμυρίσει ἀπὸ λουομένους.

Un jeune Asprospitiotte fait ses premiers pas dans
la mer à la plage d'Aspra Spitia envahie par les
baigneurs.

Φωτογραφία ἀπὸ τὸ ἐφετινὸ πανηγύρι τῆς Ἀράχοβας
(23.4.69). Σὲ δεῦτερο πλάνο διακρίνονται ὁ Νομάρχης
Βοιωτίας κ. Λεβίδης, ὁ Διοικητὴς τῆς Δ(εως Χωρ)κῆς
Βοιωτίας κ. Παπανικολός, ὁ Δήμαρχος Ἀραχόβης κ.
Μαντᾶς καὶ ἄλλοι ἐπίσημοι.

Photo prise pendant la fête locale d'Arachova (le
23.4.69). On peut voir, en second plan, le Préfet
de Béotie, M. LEVIDIS, le Commandant de la Gen-
darmerie de Béotie, M. PAPANICOLOS, le Maire
d'Arachova, M. MANDAS, et d'autres personnalités.



ΑΝΔΡΕΑ ΚΑΡΚΑΒΙΤΣΑ

Διασκευή υπό
Γεωργ. Θεοχάρη

ΝΑΥΑΓΙΑ

Χάλασε ο καιρός, δυνάμωσε, δυνάμωσε κι' ο άγέρας κι' έρχοταν από πολύ μακριά, από πέντε ή έξι μίλια. Τόσο πολύ κουνιόταν το καράβι πού τούς έπιασε όλους άδιαβασία. Το στομάχι τους άνακατεύτηκε κι' όλοι στεκόντουσαν σκυμμένοι με τίς ώρες κοιτάζοντας τη θάλασσα. Ώρες - ώρες άνοιγαν το στόμα τους διάπλατα κι' έβγαιναν τη χολή τους. Τη δεχότανε ή θάλασσα κι' αντάριαζε περισσότερο.

Ό καπετάν Ξυρίχης διάταξε τούς ναύτες του νά πάρουν γραμμή γιά τόν Έλλησποντο.

Τ' άλλο το καράβι, ό «Αρχάγγελος», πού το κυβερνούσαν τ' αδέρφια του, χάθηκε κι' αυτό νά πά νά βρή άραξοβόλι.

Βροντές, άστραπές, ύστερα βροχή και φουρτούνα, φουρτούνα και χαλάζι και χιονόνερο.

Ό άγέρας βούιζε στά στράλια και στά ξάρτια του καραβιού, το καράβι έμπαζε από παντού νερό. Η βροχή έπεφτε κουβάδες. Ποτάμι κατάκρυο μούσκευε το κορμί τους και κόλλαγε άπάνω τους τα κουρέλια πού φορούσαν. Ό άγέρας κι' ή βροχή μαζί δέν ήτανε σαν τα μπουρινία στις στεριές όπου ο άνεμος τη διώχνει τη βροχή. Έδω γίνηκαν ένα βροχή κι' άγέρας και πότε γύριζε στη μάντα, πότε στην πρύμη, πότε ξεχυνόταν μ' όρμη ή θάλασσα, πλαταγίζοντας, ξέχειλη άπ' την κουपाστή κι' έμπαζε πιά στά γιομάτα το νερό.

Άποτραβιότανε πίσω ό άνεμος κι' άναρουφιόταν και πομπάριζε τρόμπες ό άγέρας και πάλι μαζωνόταν ό άνεμος κι' έπεφτε ύγρός και παγωμένος πάνω τους και τούς καταχτυπούσε όλο βουή και μανία και πονούσε άπ' την παγωμένη ύγρασία το κορμί τους, τα πόδια, τα νύχια τους.

Μάνιαζε φρενιασμένος ό τρελλοβοριάς κι' ύστερα άκράτητος, βούταγε στη θάλασσα και ζύριζε το πέλαγο. Σφύριζε το βίτζι, σά νάχαν ξαπολυθή χίλιοι δαιμόνοι.

Ό πιό μεγάλος φόβος ήτανε το μικρό κύμα, πού κουβαλάει το σώμα του μεγάλου και ξεφεύγει ύστερα άπ' τη ράχη του άφρισμένο και σπάει και σκορπιέται μέσα στο καράβι. Ό πουνεντογάρμης, χύθηκε βουίζοντας, ένας ναύτης πρόλαβε νά πιάσει το μπουγέλο όπου θάπεφτε στη θάλασσα και βάλθηκε ν' άδειάζη τα νερά.

Φωνάζουν όλοι άπελπισμένα. Άλλά ό άνεμος σκορπούσε τίς φωνές τους. Τούς ξεσήκωνε τα μαλλιά, άς ήταν και βρεγμένα και κολλούσαν. Στάζαν τα νερά από παντού άπάνω τους. Στάζαν στο λαιμό και στη ράχη, τρέχαν ποτάμι άπ' τα ρούχα τους.

Κάτι τ' άπίστευτα στυγνό και κρύο είχε τούτη ή ώρα πού ή λύτωση φεύγει όλη άπ' την καρδιά τ' ανθρώπου.

Στο τέλος - τέλος ό καπετάν Ξυρίχης κατάφερε ν' άράξη στη Στενή, στο Βόσπορο. Μά ή άνησυχία του ήταν άπερίγραπτη. Δέν ήξερε πού βρίσκονταν ό «Αρχάγγελος» κι' άν σώθηκε.

Μόλις άραξε, μπαίνει στη βάρκα και πάει κατευθεία στο τηλεγραφείο. Είχε νά ιδη τ' αδέρφια του δυό μέρες τώρα, από τότε πού χωρίστηκαν.

Προτού φτάσει στο τηλεγραφείο ρώτησε άπ' όπου κι' άν πέρασε όσους ναυτικούς βρήκε, κάτι πιλότους, κάτι κουμπάρους, μή μάθανε γιά το μπάρκο. Τίποτα, όλοι σήκωναν τίς πλάτες.

Μές στο τηλεγραφείο γιομάτο κόσμο. Στην αύλη, άπάνω στις σκάλες, στά πατώματα, άκόμα και στην κληματαριά μπροστά στο παράθυρο ήταν άνεβασμένα κάτι μυζιάρικα. Κόσμος άνησυχος, γιά την τύχη τών παιδιών τους, γιά τούς άντρες τους, γιά τούς πατεράδες.

“Ε!! κόπηκε λίγο ό πόνος του σαν είδε τούτους τούς άνθρώπους.

Πίσ' άπόνα σκελεθρωμένο πάγκο στεκόταν ένας ξερακιανός τηλεγραφήτης κι' ή μηχανή του τηλεγράφου πού δέ σταμάταγε με τίποτα. “Έλεγε και ματάλεγε όνόματα ναυτικών, καραβιών, έλεγε πνιγμούς, θανάτους, ναυάγια, κι' έλεγε και γιά κείνους πού γλύτωσαν. Κι' άλλοι πεταγόντουσαν άπ' την καρέκλα γιομάτοι χαρά, κι' άλλοι έπεφταν λιπόθυμοι.

“Άνοιξε τόν κόσμο τσαλαπατώντας κι' έφτασε στόν ύπάλληλο. Στάθηκε στη θυρίδα και ρώτηξε μ' άβέβαια φωνή:

— Είπε... γιά τόν «Αρχάγγελο» το μπάρκο... λέω... είπε τίποτα;

— Τίποτα.

— Τίποτα! Μά πώς; Τίποτα γιά το μπάρκο το καλό; “Απ' τίς Σπέτσες τ' άγόρασα. Σπάνιο σκαρί. Έχει και σκαλιστό κοράκι. Γιά την Μαύρη Θάλασσα πήγαινε.

— Τίποτα!

“Ετοιμος νά πέση κάτω ό καπετάνιος. Οι άστράχες του νταβανού κάνουν παράξενα σχέδια καθώς τίς κοιτάει άλλοιθωρίζοντας. Μά στέκεται στη θυρίδα κοιτάζοντας τόν ύπάλληλο στά μάτια. “Η μηχανή ξεροχτυπάει κι' άραδιάζ' όνόματα πνιγμένων, κι' όνόματα πνιγμένων, κι' όνόματα... κι' όνόματα...

Ξάφνου άπ' το στενό λαρύγγι του τηλεγραφήτη βγαίνει μιá άδιάφορη φωνή.

— «Αρχάγγελος». Χάθηκε κάπου κοντά στη Ρούμελη, κόπηκε στά δυό.

Τί τότε κρατάει τόν καπετάνιο, τώρα είναι πού θα σωριαστή. Κάτι κρύες σταλαμιδες στο κεφάλι του μαρτυρούν την άνησυχία του. Μά πάλι:

— «Αρχάγγελος». Είχε μέσα δυό παιδιά... είναι ζωντανά. Ζωντανά! Ζωντανά τ' αδέρφια του!

— Τα όνόματα; δέ μπορούμε νά μάθουμε τα όνόματα;

— Τα όνόματα;... Πέτρος... και... Γιάννης.

“Ε!! Μεγάλος αλήθεια ό “Υψιστος. Πέτρος και Γιάννης είναι τ' αδέρφια του. Ζούν λοιπόν και τα δυό; Ζη ό Πέτρος ό χαϊδεμένος κι' ό Γιάννης ό νταής; Δόξα σοι ό Θεός. Αύτοι νάνα καλά και θα φιάσουν άλλο μπάρκο καλύτερο.

— Πάρε ένα πακέτο ταμπάκο, τηλεγραφήτη, με ξαλάφρωσες!

ΤΟ ΣΤΑΥΡΟΛΕΞΟ ΜΑΣ

Πάρε ένα μετζίτι κέρασμα κι' εσύ καλόπαιδο. "Ε και σεις μην κλαίτε, κάτι θα γίνη, θα σωθούν κι' οί δικοί σας, κάνει καλά ό Μεγαλοδύναμος.

Ξεχειλισμένος από χαρά ό καπετάν Ξυρίχης δίνει λεπτά στά βυζανιάρικα τής κληματαριάς, να πάρουν καραμέλες και παραγγέλνει ψώνια για να γιορτάσουν οί ναύτες του τό γεγονός στο καράβι.

Θυμάται πάλι τόν τηλέγραφο και ματαρωτάει:

— Καί δέ μου λές πόσο χρονώ είναι τή παιδιά;

"Α! Μά δέ θ' άφήση άλλον να ρωτήση τούτος ό άνθρωπος, αναρωτιέται φουρκισμένος ό ύπάλληλος. Μά κείνος στο πόστο του.

— Ποιάς ηλικίας τάχα;

— ... Δέκα - δωδεκα χρονών.

...

"Ω!!... Μά τ' είναι πάλι τούτο. Τ' αδέρφια του είναι 'κοσπεν-τάρηδες. Χίλια κακά τούρχονται στο νού. 'Ωστε ήταν λάθος, σύμπτωση;

'Αγαναχτισμένος, γιομάτος λύπηση ό καπετάν Ξυρίχης καβαλάει ένα αλογό και σά φτάνει στην έκκλησιά τ' "Αϊ - Γιώργη πεζεύει και πιάνει τό γιαλό - γιαλό.

Τά μάτια του πετάν φωτιές. 'Ο ήλιος κάνει παιγνίδια με τή θάλασσα μέχρι που να ματαγινάτωση. 'Η γή μοιάζει να ναι από λούλουδα φτιαγμένη, όλο μοσκοβολιά. Μπροστά του όμως ή άκρογιαλιά δείχνει νεκροκρέβατο. Ξύλα, караβόξυλα, συντρίμια, πυζίδες, μπουγέλα, σχοινιά, κατάρτια, πιάτα, εικονίσματα, πανιά, ανακατωμένα μαζί με χέρια, πόδια, κορμιά άκέφαλα, κεφάλια κομμένα άπ' τόν τράχηλα, μαλλιά γιομάτα αίματα ξερά, άδεια καύκαλα, μυαλά λυωμένα κολλημένα στα βράχια να ξεραθούνε. "Ενα άλμπουρο έχει πεταχτή ψηλά σε κάτι άσφακες κι' έχει ποίος ξέρει πώς, σφηνωθεί στο χώμα. Μέσα στην κόφα του στέκεται πεθαμένος ό παρατηρητής σε μία στάση σά να φασκελώνη κατά τόν καβό.

Παραπατάει ό καπετάνιος και πέφτ' άπάνω σ' ένα σπασμένο κρανίο και τή χείλια του άκουμπάν στο μέτωπό του. 'Αποτραβιέται κι' όπως άνασηκώνεται άναγνωρίζει τόν Πέτρο τόν χαϊδιάρη! Είν' ό αδερφός του, στουπιασμένος άνάμεσο βράχο κι' άμμο.

Νά κι' ή σκαλιστή φιγούρα με τή δελφίνια άπ' τόν "Αρχάγγελον. Νά ό "Αρχάγγελος. Ούτε πανιά, ούτε κουπιά, ούτε τιμόνια, ούτε κατάρτια' δέν άπόμεινε τίποτα.

Κι' ό Γιάννης; πού είν' ό Γιάννης ό παλληκαράς;

Κρά - κρά, τή όρνια κατάμαυρα σαν τό Χάρο πετάν και πάλι βουτάνε κι' άρπάζουνε ένα κομμάτι σάρκα και ματασηκώνονται.

Γυρίζει και τί να δη! Τά κοράκια τρών' τόν Γιάννη τόν νταή, πού σφίγγει στο δεξί του χέρι τή μεγάλη λαγουδιέρα του τιμονιού λές και πάλεψε μ' ατήν τόν πουνεντογάρμμη' τή πόδια του είναι κομμένα στα γόνατα. Δίπλα ό ναύκληρος κι' ό γραμματικός κι' όλη ή συνοδεία.

'Ο καπετάν Ξυρίχης δέν έχει δάκρυα, να βρέξη τή ξεραμένα άπ' τήν άρμύρα κεφάλια τών αδερφών του. Τή θάλασσα μονάχα κοιτάει πεισιμωμένα. Τή θάλασσα πού τόν άφησε μόνο άπ' όλη τήν οικογένειά του να κλάψη τελευταίος. "Αξαφνα σηκώνει τό γρόθο του και τόν κατεβάζει στον άμμο μ' όρμή, πού λές και φοβήθηκε τό νερό και πισωπλάτησε.

"Επειτα σκύφτει και γλυκοφιλεί τ' αδέρφια του. Χαϊδεύει τή κορμιά τους κι' όλο τους ψυθιρίζει κάτω στ' άφτί, θές παρηγοριά, θές ύπόσχεση μακρινή. "Επειτα παίρνει τό λάζο κι' αρχίζει να σκάφτει τόν τάφο τους. Μιάν ώρα συνέχεια σκάφτει τόν άμμο. Τέλος τόν άνοιξε' βάζει πρώτα τ' αδέρφια του, κατόπιν τόν ναύκληρο κι' όλο τό τσούρμιο κι' από πάνω πέτρες και χάλαρα. "Εκαμε τό σταυρό του και πήρε τό δρόμο για τή Θεραπεία άδάκρυτος. Σάν έφτασε στο μπάρκο του διάταξε.

— Βίρα άγκυρα.

Κι' έξακολούθησε άμίλητος τό ταξίδι του.

"Ε! 'Η ζωή του θαλασσινού, όσο πικρή κι' αν είναι, σφιχτοδένεται με τήν άρμύρα τής.

Γεώργ. Χαρ. Θεοχάρης
Μαθητής Στ' Τάξεως
Γυμνασίου "Ασπρων Σπιτιών

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
1										
2										
3										
4										
5										
6										
7										
8										
9										
10										

ΟΡΙΖΟΝΤΙΩΣ

1. Συγκεντρώνει πολλούς φιλάθλους, ενάρθρως (δημοτ.)
2. 'Επισύρει τήν τιμωρίαν, αν ανακαλυφθή — Γαλλική μονάς έπιφανείας.
3. Γένος σελαχιών ιχθύων (δοτ.) — Χειροτερεύω μι ά ξριδα.
4. Προσφέρουν ποτά ή και άναψυκτικά — "Αλογό είναι και αυτό.
5. Έγχορδο μουσικό όργανο, άντιστρόφως — "Αριστερός πα-ραπόταμος του Τσουλίμα.
6. Αίτιατική άρθρου — "Ανώτατος άρχων (καθαρ.).
7. Συνδέει στη Μεσόγειο δυο θάλασσες — "Αριθμός, όπτικώς.
8. Θηλυκόν κτητικής άντωνυμίας — "Η άρχική σημασία τών λέξεων εκ τής ρίζης των.
9. Τέτοια είναι τή βάση τών ώκεανών, ενάρθρως.
10. Σύμβολο νίκης και δόξης — Τροπικόν έπίρρημα ή ... τε-λικός σύνδεσμος.

ΚΑΘΕΤΩΣ

1. Τό σκέπτονται συνεχώς οί ... δρομείς (γενική).
2. Χαρακτηρίζει τήν συμπεριφορά πολλών ανθρώπων (δημοτ.).
3. "Υβριστική έπωνυμία, πού προσάπτουν οί Μωαμεθανοί εις τούς μη όμοθρήσκους των — Μουσική νότα, άντιστρόφως.
4. 'Αποτελεί σπουδαίον συγκοινωνιακόν κόμβον εις τήν Θεο-σαλίαν, ενάρθρως — "Υποθέτει.
5. Γαλλικόν ... δοχείον — Είναι και οί σωρείτες...
6. Είναι γνωστός σαν τσαλαπετεινός — Ουδέτερον άναφο-ρικής άντωνυμίας (πληθ).
7. Τό σκουληκι, πού κατατρώγει τή ξύλα — Θυμίζει μαστί-γωσι...
8. 'Αρχαία πόλις τής Φωκίδος, βορείως τής "Αμφίσσης — Χάρ-της... άγγλικός.
9. Αυτό δέν ύστερεί σε ικανότητα, εν συγκρίσει με κάποιο άλλο (δημοτ.).
10. Διαιρεί μέχρι τό... μεσημέρι — Τόν χαρακτηρίζει μεγάλη ύπομονή.

Η ΛΥΣΙΣ ΤΟΥ ΠΡΟΗΓΟΥΜΕΝΟΥ

ΟΡΙΖΟΝΤΙΩΣ

1. ΜΑΝΙΤΑΡΙΑ. 2. ΤΣΟΧΑ — ΣΤ. 3. ΕΣ — ΑΡ — ΝΑΤΟ. 4. ΖΑ-ΠΛΟΥΤΟΥΣ. 5. ΑΚΡΟΣ — ΟΡ. 6. ΧΛΕΥΑΣΜΟΥΣ. 7. ΤΑΣ — ΡΕ — ΣΙΔ (ΔΙΣ) 8. ΑΤΣΑΙΒΑ (ΑΒΙΑΣΤΑ) — ΚΕ. 9. ΣΝΑ — ΟΡΝΙΟ. 10. ΣΙ — ΟΡΤΣΑ.

ΚΑΘΕΤΩΣ

1. ΜΠΕΖΑΧΤΑΣ. 2. ΣΑΚΛΑΤΝ (ΝΤΑΛΚΑΣ). 3. ΝΤ — ΠΡΕΣΣΑΣ. 4. ΣΑΛΟΥ. 5. ΤΟ ΡΟΣΑΡΙΟ. 6. ΑΧ — ΣΕΒΡΟ. 7. ΡΑΝΤΟΜ — ΑΝΡ (ΡΝΑ). 8. ΑΟΡΟΣ — ΙΤ (ΤΙ). 9. ΑΣΤΥ — ΥΙΚΟΣ. 10. ΤΟ ΣΟΣΔΕ.

Ἡ Λέσχη μας ΜΕΔΕΩΝ



Κατά τὸ περασμένο τρίμηνο Μαρτίου - Ἀπριλίου - Μαΐου πραγματοποιήθηκαν οἱ κατωτέρω ἐκδηλώσεις τῆς Λέσχης μας κατὰ Τμήματα :

ΠΟΔΟΣΦΑΙΡΟΝ : Τὰ ἀποτελέσματα τῶν τελευταίων ἀγώνων τοῦ πρωταθλήματος Ἐπιχειρήσεων ἔχουν ὡς ἑξῆς :

16 Μαρτίου : ΜΕΔΕΩΝ — ΒΙΟΧΑΛΚΟ 1 — 7
25 Μαρτίου : ΜΕΔΕΩΝ — Δ Ε Η 1 — 6

Ἐξ ἄλλου, κατὰ τὸ ἴδιο διάστημα, πραγματοποιήθηκαν καὶ οἱ ἀκόλουθες φιλικές συναντήσεις :

2 Μαρτίου : ΜΕΔΕΩΝ — ΟΛΥΜΠΙΑΚΟΣ Λουτρακίου 2 — 3
27 Ἀπριλίου : ΜΕΔΕΩΝ — ΠΡΟΟΔΕΥΤΙΚΗ Αἰγάλεω 1 — 1
4 Μαΐου : ΜΕΔΕΩΝ — ΕΤΡΕΞ 3 — 1

Με τὴν εὐκαιρία τῆς λήξεως τοῦ πρωταθλήματος Ἐπιχειρήσεων, ἡ ποδοσφαιρική ομάδα τῆς Λέσχης μας παρήλασε στίς 15 Μαΐου στὸ γήπεδο τοῦ Αἰγάλεω μαζί με τίς ομάδες τῶν ἄλλων Ἑταιριῶν. Τὴν Α.Ε. Ἀλουμίνιον τῆς Ἑλλάδος ἀντιπροσώπευσε ὁ Μηχανικός κ. Δημ. Οἰκονόμου, ὁ ὁποῖος προσέφερε καὶ τὸ ἀθλοθετηθὲν κύπελλον ἡθους στὴν ομάδα τῆς Ἑταιρίας ΒΟΚΤΑΣ. Σημειώνομε ἐπίσης, ὅτι νικήτρια τοῦ Πρωταθλήματος ἀνεδείχθη ἡ ομάδα τοῦ ΟΤΕ με δεύτερη τὴν ομάδα τῆς ΔΕΗ.

*

ΒΟΛΕΪ : Στὰ πλαίσια τῆς προετοιμασίας γιὰ τὸ πρωτάθλημα βόλλεϋ Ἐπιχειρήσεων, ἡ ομάδα τοῦ Μεδεῶνος ἔδωσε τοὺς ἑξῆς φιλικούς ἀγώνες :

2 Μαρτίου : ΜΕΔΕΩΝ — ΠΟΣΕΙΔΩΝ Λουτρακίου 2 — 3
25 Μαρτίου : ΜΕΔΕΩΝ — Δ Ε Η 2 — 3
18 Μαΐου : ΜΕΔΕΩΝ — ΠΟΣΕΙΔΩΝ Λουτρακίου 3 — 1

Ἐπίσης τὴν Πρωτομαγιά ἐγίνε ὁ ἀγὼν STG — μικτῆς ὑπολοίπων τμημάτων, με νικήτρια τὴν ομάδα τῆς STG με σὲτ 3 — 0.

Στίς 19 Μαΐου ἄρχισε τὸ ἐσωτερικὸ πρωτάθλημα βόλλεϋ μεταξύ τῶν ὁμάδων τῶν διαφόρων τμημάτων τοῦ Ἐργοστασίου καὶ ἀπὸ τίς μέχρι στιγμῆς συναντήσεις διεπιστώθη σημαντικὴ ἄνοδος τοῦ ἀθλήματος, συγκριτικὰ με τὰ προηγούμενα ἔτη.

*

ΜΠΑΣΚΕΤ : Ὅπως εἶχε προγραμματισθῇ, στίς 3 Ἀπριλίου ἄρχισε τὸ ἐσωτερικὸ πρωτάθλημα μπάσκετ μεταξύ 4 ὁμάδων τοῦ Ἐργοστασίου. Ὑστερα ἀπὸ ὠραίους ἀγώνες, τοὺς ὁποίους παρηκολούθησαν πολλοὶ θεαταί, ἡ ομάδα τοῦ κ. ΧΑΛΒΑΤΖΗ κατέλαβε τὴν πρώτη θέσι, με δεύτερη τὴν ομάδα τοῦ κ. ΣΤΑΡΑ, τρίτη τοῦ κ. ΘΕΟΔΩΡΟΠΟΥΛΟΥ καὶ τέταρτη τοῦ κ. ΜΠΟΖΟΒΙΤΣ.

Μετά τὴν λήξι τοῦ τελευταίου ἀγώνος, στίς 23 Ἀπριλίου, ἀπενεμήθησαν εἰδικὰ μετάλλια στίς τρεῖς πρώτες ομάδες ἀπὸ τοὺς κ.κ. PAUL καὶ LACROIX.

Μετάλλιο ἀπενεμήθη ἐπίσης στὸν πρῶτον "σκόρερ", (52 πόντοι) κ. ΣΤΑΡΑΝ, ἐνῶ τὸ μετάλλιον ἡθους ἔλαβε ὁ κ. ΔΑΣΥΡΑΣ.

Στὴν Ἐπιτροπὴ τῶν ἀγώνων, ποὺ τὴν ἀποτελοῦσαν οἱ κκ. Δημ. ΠΑΓΩΝΗΣ, Δημ. ΟΙΚΟΝΟΜΟΥ καὶ Ξεν. ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΙΔΗΣ, καθὼς καὶ στὸν προπονητὴ κ. Γεωργ. ΠΑΝΤΕΛΙΔΗΝ, ἀξίζουν θερμὰ συγχαρητήρια, γιὰ τὴν ἀφογὴ διοργάνωσι τῶν συναντήσεων.

Ἐξ ἄλλου, στίς 18 Μαΐου, ὁ ΜΕΔΕΩΝ ἔδωσε φιλικὸν ἀγὼνα στὸ Λουτράκι με τὴν τοπικὴ ομάδα ΠΟΣΕΙΔΩΝ, ἡ ὁποία καὶ ἀνεδείχθη νικήτρια με 38 - 39.

ΠΙΝΓΚ - ΠΟΝΓΚ : Με τὴν συμμετοχὴ 36 παικτῶν διεξήχθη τὸ ἐσωτερικὸν πρωτάθλημα πίνγκ - πόνγκ στὸ Ἐντευκτήριο τῆς Λέσχης. Συνολικὰ ἐγιναν περισσότεροι ἀπὸ 200 ἀγώνες με τὰ ἑξῆς τελικὰ ἀποτελέσματα : Πρῶτος ὁ κ. Κ. ΒΑΛΛΑΣ, δεύτερος ὁ κ. Κ. ΘΑΛΑΣΣΙΝΟΣ, τρίτῃ ἡ κ. Φ. ΔΕΤΣΙΚΑ, τέταρτος ὁ κ. Σ. ΣΤΑΡΑΣ, ἐνῶ τὴν πέμπτη θέσι κατέλαβαν οἱ κ.κ. ΔΕΛΙΟΣ, ΗΑΖΑΡΤ, ΜΑΝΤΑΝΟΒΙΤΣ καὶ ΞΑΝΘΟΠΟΥΛΟΣ.

Στίς 2 Μαρτίου ἡ ομάδα τοῦ ΜΕΔΕΩΝΟΣ ἔδωσε ἀγὼνα πρὸς τὴν ομάδα τοῦ ΠΟΣΕΙΔΩΝΟΣ Λουτρακίου, ἀπὸ τὴν ὁποίαν ἡττήθη με 2 - 1, ἐνῶ στίς 18 Μαΐου μετέβη στὸ Λουτράκι, ὅπου σὲ σχετικὸν ἀγὼνα ἐνίκησε τὴν ἴδια ομάδα με τὸ ἴδιο σκόρ.

*

ΔΙΑΛΕΞΕΙΣ : Στὸ Ἐντευκτήριο τῆς Λέσχης ἐδόθησαν δύο πολὺ ἐνδιαφέρουσες διαλέξεις.

Τὸ Σάββατον 26 Ἀπριλίου ὁ πατὴρ HENRI DE LUBAC, Καθηγητῆς τῆς Φιλοσοφίας καὶ Θεολογίας στὸ Πανεπιστήμιον τῆς ΛΥΩΝ, μίλησε ἐνώπιον πυκνοῦ ἀκροατηρίου με θέμα "Ὁ ἄθεος ἀνθρωπισμὸς καὶ ἡ χριστιανικὴ πίστις,...

Τὴν Δευτέραν, ἐξ ἄλλου, 28 Ἀπριλίου εἶχε προσκληθῇ ἀπὸ τὸ Δ. Συμβούλιο τῆς Λέσχης ὁ συνεργάτης τοῦ Ἰδρύματος Εὐγενίδου καὶ Ἐπιμελητῆς τοῦ Ε.Μ. Πολυτεχνείου κ. Δημ. ΚΑΣΣΑΠΗΣ, ὁ ὁποῖος ἔδωσε μιὰ πολὺ ἐνδιαφέρουσα διάλεξι με θέμα «Ὁφέλη ἐκ τῶν διαστημικῶν ἐρευνῶν καὶ ἀναζητήσεων». Ἡ διάλεξι συνοδευόταν με προβολὴ ἐγχρώμων διαφανειῶν (σλάιτς), ἐνῶ στὸ τέλος ἐγίνε ἡ προβολὴ μιᾶς ταινίας μικροῦ μήκους με ἀνάλογο θέμα.

Τὸ Δ. Συμβούλιο τῆς Λέσχης αἰσθάνεται τὴν ὑποχρέωσι νὰ εὐχαριστήσῃ θερμὰ καὶ ἀπὸ τίς στήλες τοῦ περιοδικοῦ μας τόσο τὸν κ. Κασσάπην, ὅσον καὶ τὸ Εὐγενίδειον Ἰδρυμα γιὰ τὴν εὐγενική τους προσφορὰ πρὸς τὴν Λέσχην.

*

ΜΟΥΣΙΚΑ ΒΡΑΔΥΝΑ : Στὸ Ἐντευκτήριο τῆς Λέσχης ἄρχισαν τὰ μουσικὰ βραδινά, ποὺ σημειώνουν μεγάλη ἐπιτυχία. Στίς 18 Μαρτίου ἐγίνε ἡ πρώτη συγκέντρωσις τῶν φίλων τῆς μουσικῆς, ποὺ ἄκουσαν δίσκους τῆς Ἀρλέττας καὶ τοῦ Σαββόπουλου, ἐνῶ ἡ Πρωτομαγιά εἶχε ἀφιερωθῇ σὲ μουσικὴ ἀπὸ δίσκους Χατζηδάκι.



Ὁ Ἐπιμελητῆς τοῦ Ε. Μ. Πολυτεχνείου κ. Δ. ΚΑΣΣΑΠΗΣ ἐνῶ ἀναπτύσσει τὸ θέμα τῆς διαλέξεώς του στὸ Ἐντευκτήριο τῆς Λέσχης τοῦ «Μεδεῶνος».

M. D. KASSAPIS, Professeur Adjoint à l'Ecole Polytechnique d'Athènes, développant le sujet de la conférence qu'il a donnée dans le local du Club MEDEON.

Notre Club MEDEON



Pendant le trimestre écoulé, de mars - avril - mai, les manifestations ci-dessous ont été réalisées par les diverses sections de notre Club:

FOOT - BALL

Les résultats des dernières rencontres du tournoi Inter - Entreprises sont:

16 mars: MEDEON - VIOHALCO Buts 1 - 7
25 mars: MEDEON - DEH » 1 - 6

Par ailleurs, pendant la même période, se sont déroulées les rencontres amicales ci-après:

2 mars: MEDEON - OLYMPIACOS de Loutraki Buts 2 - 3
27 avril: MEDEON - PROODEFTIKI de Aigaléo Buts 1 - 1
4 mai: MEDEON - ETREX Buts 3 - 1

Au cours de la cérémonie de clôture du tournoi des Entreprises, l'équipe de foot-ball de notre Club a participé au défilé, le 15 mai, au Stade d'Aigaléo, avec les équipes des autres Sociétés participantes. La S.A. ALUMINIUM DE GRECE a été représentée par l'Ingénieur M. Dim. Economou, qui a offert une coupe pour la meilleure attitude sportive de la part de la Société à l'équipe de la Société «VOCTAS». A noter que le tournoi a été emporté par l'équipe de l'O.T.E., suivie par celle de la D.E.H. en deuxième place.

ΚΙΝΗΜΑΤΟΓΡΑΦΟΣ: Για τους φίλους του κινηματογράφου έγινε στις 31 Μαρτίου η προβολή των ταινιών "Δέκα χρόνια στο Διάστημα,, και "Ανασκόπησις Αστροναυτών,, που είχαν επίσης προσφερθεί από το Ίδρυμα Ευγενίδου

*

ΕΚΔΡΟΜΕΣ: Με την ευκαιρία των αθλητικών συναντήσεων στο Λουτράκι στις 17 και 18 Μαΐου η Λέσχη μας διοργάνωσε την πρώτη εφεταιρική εκδρομή στην οποία έλαβαν μέρος 80 περίπου μέλη με 2 πούλμαν. Άλλα 47 μέλη πήγαν με 13 ιδιωτικά αυτοκίνητα, στα πλαίσια της πρώτης εκδηλώσεως του τμήματος ΕΛΠΑ, που δημιούργησε η Λέσχη Μεδεών.

*

ΧΟΡΟΙ: Το Σάββατο 15 Μαρτίου έγινε ο χορός της Λέσχης μας στην αίθουσα του πρώτου ορόφου του Έστιατορίου - Ζαχαροπλαστείου των Ασπρων Σπιτιών. Έλαβαν μέρος περισσότερα από 200 άτομα, που χόρεψαν και διασκέδασαν μέχρι της πρωινές ώρες με την ορχήστρα των MATHEWS και τον τραγουδιστή SAM.

*

ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΜΕ ΤΗΝ ΕΛΠΑ: Το Δ. Συμβούλιο του Μεδεώνος ήλθε σε επαφή με την διοίκηση της Έλληνικής Λέσχης Αυτοκινήτου και Περιηγήσεων (ΕΛΠΑ) για την Ίδρυση ειδικού τμήματος προς εξυπηρέτησιν των φίλων του αυτοκινήτου. Την όλην οργάνωσιν του τμήματος έχει αναλάβει ο κ. ΓΑΒΡΙΗΛΙΔΗΣ και ήδη έχουν εγγραφεί σαν μέλη της ΕΛΠΑ 80 αυτοκινήτισται.

VOLLEY - BALL

Dans le cadre de ses préparatifs en vue de sa participation au tournoi Inter - Entreprises de Volley, l'équipe de MEDEON a disputé les rencontres amicales suivantes:

2 mars: MEDEON - POSSEIDON de Loutraki 2 - 3 jeux
25 mars: MEDEON - D.E.H. 2 - 3 jeux
18 mai: MEDEON - POSSEIDON de Loutraki 3 - 1 jeux (à Loutraki)

Le 1er mai a eu lieu une rencontre entre l'équipe des S.T.G. contre une sélection formée par les autres sections de l'Usine qui se termina avec la victoire de l'équipe des S.T.G. par 3 à 0 jeux.

Le 19 mai a commencé le tournoi de volley entre les équipes des divers services de l'Usine et l'on a pu remarqué, dès le début, une amélioration sensible de ce sport en comparaison avec les années précédentes.

BASKET - BALL

Suite au programme établi, le 3 avril a commencé le tournoi intérieur de basket entre les quatre équipes de l'Usine. Après des rencontres spectaculaires, suivies par de nombreux amateurs de ce sport, le tournoi a été emporté par l'équipe de M. HALVATZIS, suivie de l'équipe de MM. STARAS, THEODOROPoulos et BOZOVITS.

A l'issue de la dernière rencontre, MM. PAUL et LACROIX ont distribué des médailles commémoratives aux joueurs des trois premières équipes.

Une médaille a également été décernée au premier «scorer» (52 points) M. STARAS et une autre, pour la meilleure attitude sportive sur le terrain, à M. DAS-SYRAS.

Toutes nos félicitations au Comité des rencontres, constitué par MM. Dim. PAGONIS, Dim. ECONOMOU et Xen. CONSTANTINIDIS, ainsi qu'à l'entraîneur, M. G. PANDELIDIS, pour l'organisation impeccable du tournoi.

Par ailleurs, le 18 mai, l'équipe de MEDEON affronta, au cours d'une rencontre amicale à Loutraki, l'équipe locale POSSEIDON; cette dernière l'emporta par 39-38 points.

PING - PONG

Avec la participation de 36 joueurs, le tournoi intérieur de ping-pong s'est déroulé dans le local du Club. Plus de 200 rencontres ont eu lieu avec les résultats suivants: Premier au classement M. C. VALLAS, second M. C. THALASSINOS, troisième Mme F. DETSIKA, quatrième M. S. STARAS, alors que la cinquième place a été partagée entre MM. DELIOS, HAZART, MANTANOVITS et XANTHOPOULOS.

L'équipe de MEDEON a rencontré celle de POSSEIDON de Loutraki par laquelle elle a été battue avec le score de 2 à 1, alors que le 18 mai, notre équipe emportait la victoire sur cette même équipe, avec le même score.

CONFERENCES

Deux conférences, très intéressantes, ont été données dans le local du Club.

Le R.P. de LUBAC, Professeur de Philosophie et de Théologie à l'Université de Lyon, a donné le 26 avril une conférence devant un auditoire très nombreux, sur «L'humanisme athée et la foi chrétienne».

D'autre part, le lundi 28 avril, invité par le Comité du Club, M. D. KASSAPIS, Collaborateur de l'Institution Evgenidis et Professeur Adjoint à l'Ecole Polytechnique, a donné une conférence passionnante sur «Les avantages des Etudes et Recherches Spatiales». Des slides en couleur ainsi que la projection d'un film en court métrage sur le même sujet, ont complété cette conférence.

suite au verso

Le Comité du Club désire remercier, par l'intermédiaire de notre Revue, M. KASSAPIS et l'Institution Evgénidis, d'avoir si aimablement prêter leur concours aux activités du Club.

SOIREE MYSIKALES

Les soirées musicales ont commencé au local du Club et ont marqué un grand succès. Le 18 mars, les amis de la musique légère se sont réunis pour entendre des disques d'Arlette et Savopoulos et, le 1er mai, pour entendre de la musique de Manos Hadjidakis.

CINEMA

Pour les amis du cinéma, une projection a eu lieu le 31 mars avec les films: «Dix ans dans l'Espace» et «Reportage des Astronautes», offerts également par l'Institution Evgénidis.

EXCURSIONS

A l'occasion des rencontres sportives à Loutraki des

17 et 18 mai, notre Club a organisé la première excursion de cette année à laquelle ont participé près de 80 membres en deux cars. 47 autres membres, en 13 voitures privées ont également suivi cette excursion dans le cadre de la première manifestation de la Section ELPA, dernière née de notre Club MEDEON.

BALS

Le bal du Club a eu lieu le samedi 15 mars dans la salle du premier étage du Restaurant-Pâtisserie d'Aspra Spitia. Plus de 200 personnes ont dansé et se sont bien diverties aux sons de l'orchestre «MATHEWS» avec le chanteur SAM jusqu'aux aurores.

COLLABORATION AVEC L'ELPA

Le Comité du Club MEDEON a contacté les dirigeants de l'ELPA (Automobile et Touring Club de Grèce) afin de créer une section spéciale pour les amis de la voiture. M. GABRIELIDIS est chargé de l'organisation de cette section qui a permis déjà à 80 automobilistes de s'inscrire comme membres de l'ELPA.



Φάσις από τόν άγώνα βόλλεϋ μεταξύ «Μεδεώνος» και ΔΕΗ. Από τούς παίκτες τού «Μεδεώνος» διακρίνονται οι κ.κ. Καρυδιάς, Μπόζοβιτς, Άλμπέρτης και Σταράς.

Photo prise au cours de la rencontre de volley-ball entre les équipes de MEDEON et de la DEH. L'on reconnaît les joueurs de MEDEON MM. Karydias, Bozovits, Albertis et Staras.



Τὸ ἐνδοξο Γαλαξείδι, μερική ἄποψις.

Le fameux Galaxidi. Vue partielle.